



## Deneyimsiz Türk Yazarların İngilizce Akademik Yazma Hatalarına Derlem Odaklı Bir Bakış

Hatice Altun<sup>1</sup> 

<sup>1</sup>Öğr. Gör.

Pamukkale Üniversitesi

Yabancı Diller Yüksek Okulu

[haticealtun@gmail.com](mailto:haticealtun@gmail.com)

**Gönderim Tarihi/Received:**

16.02.2021

**Kabul Tarihi/Accepted:**

24.11.2021

**Alan Editörü/Field Editor:**

H. Altındiş

### Öz

Yabancı dil konuşuru yazarların akademik amaçlı İngilizce (EAP) türünde yazarken dilsel zorluklar yaşadığı bilinir. EAP alanında, genç Türk yazarlar da sıkıntı yaşarlar, ama çoğu zaman bu yaşadıkları dilsel sorunları çözmede ve uluslararası saygın dergilerde yayın yapmada yeterli öznel ve kurumsal desteği bulamayabilirler. Bu araştırma yazısı, bu alandaki eksikliğe dayanarak, anadili Türkçe olan bilim insanlarının akademik İngilizce yazma konusunda karşılaştıkları güçlükleri öğrenen derlemi (TICLE) tabanlı olarak irdeleyip bunları anadil derlemiyle (COCA) kıyaslayarak ilgili yapıların yaygın kullanımına ilişkin örnekler sunmayı hedefler. Akademik İngilizce yazmadaki üç temel zorluk alanında – eşdizimsel kalıplar, edimsel uygunluk, söylem özellikleri – yayımlanmış öğrenen hatalarını irdeleyen 158 makale incelendi. Geçmiş verilerin çözümlemesi ile evrensel aradili ve Türk öğrenenlere özel zorluk oluşturan 68 temel belirtici dört ana başlık altında sınıflandırıldı. Bu dört temel alan, (1) bazı dilsel özelliklerin aşırı kullanımı veya bazı akademik yazmaya ilişkin tipik dilsel özelliklerin az kullanımı ya da hiç kullanılmaması, (2) bazı sözbilim öğelerinin yanlış kullanımı ve imla hataları, (3) sözcüklerin hatalı kullanımı ve dizilimi ve (4) anadiline özgü sözcük kalıplarının İngilizceye aktarılması sonucu tuhaf söyleyişler elde edilmesi olarak belirlenmiştir. Bulguların tartışılması kısmında, Türk bilim insanlarının yazılarını daha iyi hale getirebilmelerine yardımcı olmak hedeflenmiştir. Çalışmanın son kısmında, Türk yazarların akademik İngilizce yazmalarını özerk bir şekilde geliştirmelerine yardımcı olabileceği düşünülen birtakım veri tabanları tanıtılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** İngilizce Akademik Yazma, Öğrenen Derlemi, Deneyimsiz Türk Akademik Yazarlar, İngilizce Söyleyiş Biçimi, Kalıp Sözler.

## A Learner Corpus Driven Approach to Novice Turkish Authors' EAP Use Tendencies

### Abstract

It has been accepted that foreign language-speaker authors experience linguistic challenges when writing in English for academic purposes (EAP) genre. Novice Turkish writers also experience linguistic insecurities in the field of EAP. Yet, oftentimes, they may not find sufficient personal and institutional support in solving EAP related linguistic difficulties, which plays a decisive role in the rejection of their contribution in high profile English language journals. To occupy this niche, this study aims to examine the linguistic difficulties experienced by Turkish-speaking novice writers through a corpus-driven approach. Some 158 articles exploring learner errors in three main difficulty areas in EAP writing – collocational patterning, pragmatic appropriacy, and discourse features – were analyzed to highlight several problems which 'non-native' learners experience when writing academic articles. The literature review analysis has revealed some 68 linguistic markers that pose a special challenge to novice writers. These constructs are problematic due to both universal interlanguage and also Turkish learners' L1 backgrounds. The learner corpus (TICLE) occurrences of the features being studied were compared with the native corpus (COCA) data to present examples of the prevalent uses of these constructs. Linguistic difficulties learners experience when writing academic articles were grouped under four main headings. These four main areas are (1) excessive use of some linguistic features or little or no use of typical linguistic features of EAP, (2) misuse of some syntactic elements and punctuation errors, (3) incorrect use and sequencing of words, and (4) using unidiomatic phraseologies because of transferring the word patterns specific to Turkish to English. The findings of the study are expected to help Turkish academics improve their writing. In the last section of the article, some databases are introduced to help Turkish writers develop their academic English writing autonomously.

**Keywords:** English For Academic Purposes, Learner Corpus, Novice Turkish Academic Research Authors, English Phraseology, Formulaic Expressions.

## GİRİŞ

İngilizce akademik amaçlı yazma (EAP- English for academic purposes), pek de yeni olmayan bir değerlendirmeye göre 5 milyondan fazla bilim insanı ve 17.000'den fazla yüksek öğretim kurumunu içermektedir (Lillis & Curry, 2010). Dizinli doğa bilimleri dergilerinin %95'inden fazlası ile sosyal bilimlerin %90'ı tamamen veya bir kısmı İngilizce olacak şekilde yayın yapmaktadır (*aynı eserde*). İngilizce, akademik dünyada kendini üreten ve varlığını sürdüren bir niteliğe sahiptir (Altun-Evci, 2014). Dolayısıyla alanlarında görünür olmak isteyen bilim insanlarının İngilizce yayın yapmaları gerekir (Hyland, 2009). İngilizcenin bu alandaki hakimiyeti birçok Avrupa, Japon, Çin, Rus, İran ve Türk dergisinin İngilizce yayın yapıyor oluşu gerçeğiyle açıklanabilir. Bu uygulama, sözü geçen ülkelerde yayımlanan bilimsel çalışmaları daha geniş kitlelere ve örneğin Türkçe konuşulmayan ülkelere de götürebilmek gibi faydacı nedenlere dayanır. Görünüşe bakılırsa, bu güçlü gelgite karşı mücadele etmek yerine İngilizcenin akademi için önemini kabul edip bu tip bir faydacı tutum benimsemek özellikle *Genişleyen Çeperdeki* (*Expanding Circle*, Kachru, 1982) anadili İngilizce olmayan ülkeler için en akıllıca seçim gibi görünmektedir. Çünkü Mauranen'in (2009, s. 58) deyimiyle "ana akıma karşı protesto ve eleştiri bilim insanlarına zarar verir." Ne var ki, bu tip bir faydacılığın ağır bir bedelinin olması da kaçınılmazdır. Bu çevrelerdeki bilim insanları uluslararası platformlarda seslerini duyurabilmek için zorlu bir süreçten geçerler. Dergi hakemleri ile editörlerinin söz konusu disipline özgü beklentilerini karşılamamanın yanı sıra akademik anlamda ileri düzey bir ikinci dil ya da yabancı dil yetkinliği de edinmek zorundadırlar. Çünkü dünya çapında saygınlığı olan dergilerin hemen hepsi İngilizce olarak yayımlanmaktadır (Ammon, 2001; Swales, 2004). Bu dergilerde yayın yapmak isteyen anadili İngilizce olmayan araştırmacıların karşılaştıkları zorluklara dair son yıllarda oldukça ses getiren yayınlar yapılmıştır (Belcher, 2007; Canagarajah, 1996, 2002, 2013; Hyland, 2016; Mauranen, 2009; Politzer-Ahles vd., 2016; Sasaki, 2003, 2020). Bu tartışmalar, toplumsal dilbilim ve uygulamalı dilbilimin alt başlıkları içinde yer alıp İngilizceyi anadili olarak konuşmayan ve bir araştırmacı ağı desteğinden yoksun dış çevrelerdeki araştırmacıların ana akım ülkelerde çalışan ve anadili İngilizce olan akademisyenlere kıyasla daha dezavantajlı olduklarını vurgulamıştır.

Akademik yazma alanına yön veren isimlerden biri olan Ken Hyland (2016) uluslararası akademik yayın zümresinde *Genişleyen Çeperdeki* yazarların bilimsel verilere dayalı şekilde kanıtlanabilecek bir ayrımcılığa maruz kalmadıklarını öne sürse de pek çok yazar (Buckingham, 2014; Canagarajah, 2014; Strauss, 2017) bu tarz ayrımcılığa değin araştırmalarını sunmuş, bir kısmı da araştırma verileriyle Hyland'ın iddiasını çürütmeye çalışmıştır (Politzer-Ahles vd., 2016). İngilizceyi anadili olarak konuşan araştırmacılar için saygın dergilerde yayın yapmanın dil yetkinlikleri sayesinde doğal olarak daha kolay olduğu ve üstelik hakem ve editörlerin anadili İngilizce olan yazarların lehine bir tutum sergilediği vurgulanmıştır. Türkiye'nin de bir *Genişleyen Çeper* ülkesi olduğu bilinmektedir ve buradan yayın yapmaya çalışan bilim insanlarının ürettikleri dilsel farklılıklar da alanyazında yer etmiştir (Bal Gezegin, 2019; Güngör & Uysal, 2020; Öztürk & Köse, 2016). Bu çalışmalar, pek çok sosyal bilim ve doğa bilim dergilerinde yayın yapmış Türk yazarların makalelerinden oluşturulmuş derlemlere dayalı Türk bilim insanlarının İngilizce dil kullanımına ilişkin veriler sunmaktadır. Ayrıca, öğrenen derlemi (Türk bilim insanlarının da yabancı dil öğrenenleri olduğu düşünülürse) araştırmalarından elde edilen iç görülerin akademik amaçlı İngilizce yazını geliştirmede büyük potansiyeli olduğu bilinmektedir (Granger, 2009).

Öğrenen derlemi temelli kaynaklar sayesinde akademik türde yazan yabancı dil konuşuru bilim insanlarının yetersiz veya aşırı kullanma eğiliminde oldukları dil öğelerinin yanı sıra yaptıkları hata türlerini bağlam içinde gösteren kaynaklara çok ihtiyaç vardır. Günümüzde gitgide artan İngilizce akademik yayın yapma gereksinimindeki Türk bilim insanlarının ihtiyaç duyduğu temel kaynak kitaplar bu yazarların karşılaştıkları güçlüklerle referans sağlamalıdır. Yine de şimdiye kadar az sayıda çalışma (Milton, 1998; Tseng & Liou, 2006) dışında öğrenen derlem verilerine dayalı somut

eğitimbilimsel bir uygulamalar bütünü sunulmamıştır. Anadili Türkçe olan bilim insanlarının karşılaştıkları zorluklara ilişkin herhangi bir kaynak kitap da mevcut değildir. Bu çalışma, bu alandaki ihtiyaca dayanarak, Türk akademisyenlerin İngilizce yazma konusunda karşılaştıkları güçlükleri alanyazına dayanarak belirleyip bu belirteçleri öğrenen derlemi tabanlı olarak irdelemek hedefindedir. Bu yapıların yaygın kullanımlarına ilişkin örnekler anadil derlemiyle kıyaslamalar sonucu sunulmuştur.

Dolayısıyla bu çalışmada Türk akademisyenlerin dilsel farklılıklarının bir parçasını oluşturan akademik yazma eğilimleri derlem temelli yapılmış araştırmalara dayalı olarak tespit edilip bu farklılıkları giderebilmek için alternatifler sunulacaktır. Makale aşağıdaki şekilde yapılandırılmıştır. İlk bölümde, genel olarak yapılan akademik dil hatalarının ve doğal olmayan ifadelerin öğrenen derlemlerine dayalı bir alan taraması sunulmakta, ikinci bölümde, bu hataları kategorileştirmede izlenen yöntem ve çözümleme yer almaktadır. Üçüncü bölümde ise yaygın hatalar ve doğal olmayan ifadeler örnekleriyle irdelenmiştir. Son bölümde akademik amaçlı İngilizce yazmayı geliştirmeye yönelik birtakım eğitimsel çıkarımlarda bulunulmuştur.

### Alan Taraması

“Yayınla ya da yok ol” sloganıyla nitelenen akademik dünyada, yayınları olan ve bu yayınlara atıf yapılan bilim insanları ön plana çıkarlar. Bu bağlamda, seçkin atıf dizinleri kapsamındaki dergilerde yayın yapmak bilim insanları için mesleki gelişimlerinde – iş aramada, yükselme ve araştırma fonu elde etmek için – oldukça önemlidir (Arik & Arik, 2017). Ne var ki, bunun için bilim dalı topluluğuna özel profesyonel üst düzey akademik okuryazarlık becerileri gerekmektedir. Akademik amaçlı İngilizce sözbilim, anadili İngilizce olanlar için bile geliştirilmesi uygulama gerektiren zor bir süreçtir (Fazel, 2019). Anadili İngilizce olmayan araştırmacılar için ise durum daha karmaşıktır. Çünkü onlar sadece bir yabancı dilde yetkinlik kazanmayı aynı zamanda belirli bir bilim dalına özel akademik yazma türünde de profesyonel yeterlilik göstermek zorundadırlar.

Anadili İngilizce olmayıp merkezde ya da dış çevrede (‘Merkez’ bu metinde İngilizcenin anadili olarak konuşulduğu ve seçkin akademik yayınların merkezi sayılan Amerika için kullanılmaktadır. ‘Dış çevre’ ise Amerika dışını, daha çok orta doğu ve uzak doğu bağlamını işaret eder.) çalışan bilim insanlarının deneyimlerine ilişkin araştırmalar, her iki bağlamın da bu akademisyenlerin araştırma faaliyetleri için ne denli çöktürelili olduğuna ışık tutmuştur (Bitchener & Basturkmen, 2006; Canagarajah, 2003; Casanave & Vandrick, 2003; Olsson & Sheridan, 2012). Ayrıca bu çalışmalar deneyimsiz akademisyenlerin oldukça zorlanarak sözbilim uzmanlığı geliştirdiklerini ve küresel bir disiplin topluluğuna katılmaya çalıştıklarını örneklendirmiştir (Hyland & Pejman, 2019). Anglofon bir ülkede resmi bir akademik eğitim almadan İngilizceyi yabancı dil olarak edinen bilim insanlarının profesyonel olarak İngilizce yayın yapmaları için gerekli akademik okuryazarlık becerilerini edinmelerinin çok büyük bir yük olduğu da yadsınamaz (Curry & Lillis, 2010; Englander & Lopez Bonilla, 2011). Çünkü sadece İngilizce akademik gelenekte yazmak, diğer dillerin akademik yazma geleneklerinden farklılık göstermekle kalmaz (Abasi, 2012; Petric, 2005), aynı zamanda önceki genel İngilizce dil eğitimi çoğu zaman akademik çalışma için yeterli olmaz. Ek olarak, bilim dallarına özel İngilizce okuryazarlık becerilerinin gelişimi için kurumsal destek de yetersiz kalabilir (Cargill & O’Connor, 2006; Pérez-Llantada, Plo & Ferguson, 2011).

Flowerdew’in (2001) seçkin dergilerin 11 editörü ile yaptığı söyleşilerde Dış Çevredeki anadili konuşuru olmayan yazarlar için, editörler dört temel sorundan söz ederler: Yüzeysel dil hataları (article kullanımı, tense uyumu, vb), metinlerin derginin yeni bir bakış açısı sunan araştırmalar yayımlama politikasına uymaması, giriş ve tartışma bölümlerinin akademik yazma geleneklerine uygun olmaması, yazarın sesinin duyulmaması, ve yerel İngilizce türlerinin yazıda kullanılıyor

33\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Gündümlü Bir Bakış* olması. Editörlere göre bu hatalardan en sıkıntılı olanı giriş ve tartışma bölümlerinin İngilizce akademik geleneğe uygun yazılmamasıdır. Benfield ve Howard (2000) ise en büyük sorunun sözcük seçimi ve sözcük diziliminde olduğunu vurgularlar. Mungra ve Webber (2010) de editörlerin en çok dilbilgisi, biçem, söyleyiş gelenekleri konularında yorum yaptıklarını belirtmektedirler.

Bitchener ve Baştürkmen (2006) İngilizceyi ikinci dil olarak kullanan yüksek lisans öğrencilerinin tezlerindeki sonuç ve tartışma bölümlerini yazarken karşılaştıkları zorlukları danışmanlarının ve kendilerinin nasıl değerlendirdiklerine ilişkin araştırmalarında, bu öğrencilerin tümce ve paragraf düzeyinde dil zorluklarının yanı sıra tez türünün (genre) gereksinimlerini karşılayacak yeterli bilgiye de sahip olmadıkları sonucuna ulaşmışlardır. İki yazar, gelecekte bu konuya ilişkin yapılması gereken araştırmalar için yazma zorluklarının irdelenmesinin hem beceri hem de kavramsal bir bakış açısına dayalı olması gerektiğini öne sürmektedir. Ne var ki, yakın zamana kadar öğrenenlerin İngilizce akademik yazma aradil aşamalarının net bir resmini oluşturmak oldukça zorken son zamanlarda yaygınlaşan öğrenen-derlemi araştırmaları bu konuda büyük bir potansiyele sahiptir. Çünkü artık araştırmacıların çok geniş ölçekli öğrenen-derlemelerine erişimi bulunmaktadır ve etkili çözümleme yöntemleriyle bu grubun aradilbilimsel özelliklerini detaylı olarak çalışabilmektedirler.

### **Öğrenen Derlemlerinin Dil Hataları Çalışmalarına Katkısı**

Derlem tabanlı çalışmalar akademik yazma söyleminin kendine özgü dilbilimsel özelliklerine pek çok konuda ışık tutmuştur (bknz.: Biber, Johansson, & Conrad, 1999; Cortes, 2002; Hyland, 2009; Thurstun & Candlin, 1998). Disiplinlere özel tür-temelli derlemler de hem disiplinler arası hem de aynı disiplin içinde farklılaşan türlerin dilbilimsel özelliklerine dair zıtlık ve benzerlikleri ortaya koymuştur (Flowerdew, 2002; Hyland, 2007; Martı'nez, 2003; Öztürk, 2007). Ancak bu çalışmaların hepsi anadili konuşurlarının derlemlerine dayalıdır. Akademik İngilizce yazma söyleminde anadili konuşurlarının karşılaştıkları zorluklar, ideal olarak değerlendirilen dilbilimsel özellikleri kullanmada ortaya çıkan sıkıntılara yoğunlaşır. Akademik yazmanın oldukça sıradan hale getirilmiş ayırt edilir tarzı, birçok anadili konuşuru (özellikle genç yazarlar) için yadsınamaz biçimde sorun kaynağıdır. Üstelik yabancı dil konuşuru yazarlar için bu durum çok daha büyük bir zorluk teşkil eder. Bu nedenle Gilquin, Granger ve Paquot (2007) ikinci/yabancı dil öğrenenlerin akademik yazma zorluklarını irdeleme ve kategorileştirmede öğrenen derlemlerinin çok etkili bir araç olduğunu ileri sürerler. Öğrenen verilerini ölçmek ve onları geniş bir dilbilimsel alanla açıklamak (ör. biçim-sözdizimsel imleme, söylem imleme ve hata imleme) ve ayırt edici sözcük-dilbilgilerini ve biçem uygunluklarını ortaya çıkarmak mümkündür (Gilquin, 2000/2001; Granger, 1996, 2008). Öğrenen verilerinin çözümlemesi genelde karşılaştırmalı aradil çözümlemesi yöntemi ile yapılır. Araştırmacılar arasında oldukça tutulan bu yöntem iki tür karşılaştırmayı içerir: öğrenen derlemini (L1) bir kaynak olarak anadili konuşuru derlemiyle (L2) karşılaştırmak veya farklı öğrenen derlemlerinin karşılaştırmalarını (L2-L2) yapmak. Bu yöntemler, öğrenenlerin aradillerinin farklı aşamalarına ilişkin çok çeşitli dil özelliklerine – yazımsal, sözcüksel, dilbilimsel, deyimisel, biçemsel, edimbilimsel – uygulanmış ve öğrenenlerin belli ifadeleri ve sözcük öbeklerini aşırı kullanımı, yetersiz kullanımı ve yanlış kullanımı modellerini aydınlatmak için söz konusu yöntemlere başvurulmuştur (Adel & Erman, 2012; Chen & Baker, 2010).

Öğrenen derlemlerine dayanan çalışmalardan akademik İngilizceye ilişkin ortaya çıkan önemli bir bulgu, öğrenen dilini belirleyen bazı dilbilimsel özelliklerin çok çeşitli anadili geçmişine sahip öğrenciler tarafından paylaşılırken, diğer özelliklerin belirli bir öğrenen kitlesine özel olmasıdır. Paylaşılan özelliklerin, gelişimsel aradil sürecine ait olduğu varsayılabilir iken, ikinci grup özelliklerin, öğrencilerin anadillerinden olumsuz aktarım yapmalarından kaynaklandığı varsayılır. Sonuçları pekiştirmek için daha fazla çalışmaya ihtiyaç duyulmasına rağmen, çoğu çalışma, özellikle

kalıplaşmış sözcük kullanımı ile ilgili olarak öğrencilerin anadillerinin belirgin etkisini gözlemlemiştir (Egan & Dirdal, 2017; Nesselhauf, 2005; Öztürk & Köse, 2016; Paquot, 2008, 2015).

### **Anadili Konuşuru Olmayan Yazarların Yaptığı En Belirgin Dil Kullanım Eğilimleri**

Flowerdew (2001) akademik İngilizce yazmadaki üç temel zorluk alanı olan eşdizimsel kalıplar, edimsel uygunluk ve söylem özelliklerini incelerken öğrenen derlemlerinden yararlanılabileceğini söyler.

Örneğin, aşağıdaki gibi öğrenen hataları edimbilimsel uygunsuzluklar ortaya koyar.

*As we have performed a survey* (anket yaptığımız gibi)

*A questionnaire has been conveyed to the public* (halka bir anket iletildi)

Bu örneklerden, öğrenenlerin akademik İngilizce yazma hakkında bilgi sahibi olduğunu ancak sözcükbilimsel kalıpların kullanımı hakkında bilgi sahibi olmadıkları anlaşılır. Öğrenenlerin, gereklilik ve zorunluluk yardımcı fiillerini (modal verbs), yardımcı belirteçleri (modal adjuncts), güçlendiricileri (boosters), sınırlayıcıları (hedges) ve benzer ifadeleri aykırı kullanmaları, edimsel uygunsuzluklara neden olur.

Söylem özellikleriyle ilgili çalışmalarda ise öğrenenlerin bağlaçları aşırı kullanımı, yetersiz kullanımı ve yanlış kullanımına ilişkin pek çok çalışma bulunmaktadır (Altenberg & Tapper, 1998; Charles, 2011; Flowerdew, 1998; Granger & Tyson, 1996; Milton & Tsang, 1991). Diğer çalışmalar ise daha genel bir sorun olan öğrenenlerin akademik yazıda konuşma tarzı benimsemelerine yoğunlaşmış ve öğrenenlerin, tipik olarak, konuşmaya özgü pek çok sözcük ve dilbilgisi özelliğini aşırı kullandıklarını göstermiştir. Örneğin, genel konuşma türüne ait sözcüklerin (things- şey, people- insanlar, problem- problem), birinci ve ikinci şahıs zamirlerinin veya kısa Cermen zarfların (also- ayrıca, only- sadece, so- çok, very-çok, etc-vb.) sık kullanımı ve akademik yazmada yoğunlukla kullanılan isim ve edatlar (issues- konu, advocate- savunmak, belief- kanı, argument- sav) gibi birçok sözcük özelliğinin önemli ölçüde az kullanımı gibi.

Flowerdew'in (2001) vurguladığı bir diğer hata grubu da eşdizimliliklere ilişkindir. Eşdizimler, bir metinde birlikte görünen iki ya da daha fazla sözcük grubudur. Bu sözcükler, bir metin içinde tek başlarına bulunduğundan daha sık bir arada bulunur veya tesadüfen beklenenden daha sık bir şekilde metinde geçerler. Eşdizimli sözcükler birbirini öngörür, yani yan yana dizilen bir çiftin bir parçası bulunduğu, diğerini bulma şansı artar (Hoey, 1991; Jones & Sinclair, 1974). Eşdizimlerin uygun kullanımı, anlamayı kolaylaştırır. Hoey'in (2005) Sözcüksel Destekleme (Lexical Priming) kuramına göre, insanların zihinleri, daha önce birlikte karşılaştıkları sözcükler arasında mekanik bağlantılar kurmaya hazırdır. Bu yüzden, dil kullanıcıları, bildikleri sözcük eşleniklerini (örneğin extenuating circumstances – hafifletici koşullar) daha hızlı işlemeye meyillidir. Ama daha önce görmemiş olabilecekleri sözcükler ve eşleniklerini (örneğin extenuating situation – hafifletici durum) kullanmak için daha çok çaba göstermek zorunda kalırlar. Conklin ve Schmitt'in (2012) ve Ellis'inki (2002) gibi deneysel çalışmalar sayesinde, bir bağlamda hangi sözcüğün kullanılacağını bu sözcüğe ilişkin eşlenikleri önceki bilgilerimize dayanarak tahmin etmenin dilin işlenmesini kolaylaştırdığı ortaya çıkmıştır.

Öğrenen derlemleri, eşdizimlerle ilgili öğrencilerin zorlukları hakkında zengin bir bilgi kaynağı olmuştur (Paquot & Granger, 2012; Wray, 2013). Bu araştırmalara göre çoğu zorluk eşdizimli sözcüklerin öğrenenlerin anadillerinde sözcüksel eşdeğerleri bulunmadığında ortaya çıkmaktadır. Örneğin, Nesselhauf (2005), İngilizce öğrenen Almanların uygunsuz fiil-isim dizilimlerinin yaklaşık yarısının Alman deyimlerine dayandığını tespit etmiştir. Benzer şekilde, Laufer ve Waldman (2011),

35\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış*  
İbrani İngilizce-öğrenenler tarafından yapılan İngilizce yanlış dizilimlerin çoğunun İbraniceden yapılan bire bir sözcük aktarımının sonucu olduğunu saptamıştır.

Anadilinden aktarım eşdizimlilik sorunlarının yanı sıra, Nesselhauf (2005), Durrant ve Schmitt (2009), Laufer ve Waldman (2011), Paquot (2017) ve diğer pek çok araştırmacıya göre öğrenenler kendi dillerindeki eşdizimlilikle uyumlu İngilizce eşdizimleri tercih etme eğilimindedirler. Aynı zamanda, öğrenenlerin 'as far as something is concerned' (Bir şeyin ilgilendirdiği kadarıyla) gibi akılda kalıcı deyimsel ifadelerin kullanımlarını abarttığına dair bazı kanıtlar da vardır. Hasselgren (1994) bu kullanımları 'sözcüksel oyuncak ayılar' olarak adlandırır ve öğrenenlerin bunları güvenli seçenekler olarak düşündükleri için çok kullandıklarını savunur.

Yabancı dil konuşuru yazarların sıklıkla karşılaştıkları sözcüksel eşdizimlilik sorununu aşmak için Frankenberg-Garcia ve diğerleri (2019) ColloCaid (2021) adlı bir veri tabanı geliştirmişlerdir. Bu veri tabanında akademik türe ilişkin eşdizimlilik sorunları üç şekilde sınıflandırılmıştır:

(1) Edat kullanımıyla ilgili hatalar. Örneğin, 'knowledge of how' (nasıl yapıldığına dair bilgi) yerine \*'knowledge in how' gibi hatalar;

(2) Dilbilgisi açısından kabul edilebilir, ancak çok yaygın olmayan, atipik sözcük dizilimleri ile ilgili hatalar. Örneğin, 'lose control of' yaygın kullanımı yerine 'lose control over' kullanımı gibi tipik olmayan söyleyişler;

(3) Çoğu bağlamda yanlış olan dizilimler. Ancak bunların kural dışı kullanımları vardır. Örneğin, \*'knowledge in the issue' (konudaki bilgi) gibi çoğu bağlamda kabul edilemez ancak 'knowledge in the field of linguistics' (dilbilim bağlamındaki bilgi) gibi birkaç bağlamda kabul edilebilir kural dışı dizilimler.

Eşdizimlilikler, söz öbeklerinin bir alt grubu olarak görülebilir. Sözcük öbekleri (lexical bundles), bir özel değişke (register) veya türdeki (genre) üç veya daha fazla sözcüğün en sık yinelenen çoklu sözcük dizilerini ifade eder (Biber, Johansson, Conrad, ve Finegan, 1999). Nispeten daha sabit söyleyişler olan deyimlerin aksine, sözcük öbekleri, genellikle edat, fiil ve isim gibi yapısal birimleri tamamlamayan sabit olmayan uzun eşdizimliliklerdir.

Örneğin,

*is more likely to* – olması kuvvetle muhtemel,

*as a result of* – sonucu olarak,

*at the end of the* – sonucu veya sonunda

Bu dizilimlerin sözcüksel demetler olarak nitelendirilebilmesi için, çok sözcüklü ifadelerin sıklık ve dağılım kriterlerini (bir milyonluk bir derlemede sözcük başına en az 20-40 kez ve beş farklı metin boyunca rastlanması) karşılaması gerekir (Biber, Cortes ve Conrad, 2004). Biber ve arkadaşlarının (2004) geliştirmiş oldukları bir sınıflandırmaya göre sözcük öbekleri üç işlevsel gruba ayrılır: duruş ifadeleri (stances), söylem düzenleyiciler (discourse organizers) ve göndermeli ifadeler (referentials). İlk grup, duruş sözcük öbekleri yazı sahibinin verdiği mesajla ilgili tutumlarının, duygularının, yargı veya bağlılıklarının açık ifadesidir (Biber vd., 2004, s. 386). Söylem düzenleyiciler ise metinleri yapılandırmaya yardımcı olurlar. Konuyu sunma, açıklama ve detaylandırma gibi alt işlevlere sahiptirler. Üçüncü grup olan gönderme (referans) ifadeleri ise belirli bir öznelik, bir koşul veya sayı, miktar, boyut, zaman ve yer ile ilgilidir.

Adel & Erman (2012) yabancı dil konuşuru yazarların sadece daha az sözcük dizilimi değil, aynı zamanda daha az çeşitli sözcük demetleri ürettiğini ortaya çıkarmıştır. Yabancı dil konuşuru yazarlar, yazılarında sınırlı sayıda dizilimi aşırı kullanırlar. Aynı konuya odaklanan Öztürk ve Köse

(2016), yabancı dil öğretimi disiplini, anadili Türkçe olan yüksek lisans öğrencilerinin sözcük öbeklerini kullanımlarını irdelemiş ve bu kullanımları sıklık, işlev ve yapıları açısından anadili İngilizce olan yüksek lisans öğrencileri ve akademisyenlerin kullanımlarıyla kıyaslamışlardır. Araştırmalarının sonucuna göre, Türk yüksek lisans öğrencilerinin metinlerinde hem İngilizce anadilli öğrencilere hem de akademisyenlere kıyasla çok daha fazla sözcük öbeği kullandıkları ortaya çıkmıştır. Çalışma sonucunda ortaya çıkan 16 tane sözcük öbeğinin sadece Türk öğrenciler tarafından kullanılmasından dolayı bu öğrencilerin Türkçeden olumsuz aktarım yaptıklarını varsaymışlardır. Belirli bir disipline özgü sözcük öbeklerinin uygun kullanımı okurlar için önemlidir. Çünkü bu çeşit öbeklerinin yokluğu yüzünden belirli ifadeler, kulağa anadili söyleyişi gibi akıcı gelmez. Bu yüzden Türk öğrencilerin bu sözcük öbeklerini aşırı kullanmalarının nedeninin daha fazla İngilizce anadili konuşuru gibi algılanmak olduğu anlaşılabilir.

Türk yazarlarının uluslararası düzlemde yayımlanmak üzere ürettikleri yazılarında sözcük öbeklerini nasıl kullandıklarına ilişkin bir başka çalışma ise Bal Gezeğin'in (2019) akademisyenlerin İngilizce olarak yazdıkları yayımlanmış araştırma makalelerindeki sözcük öbeklerini incelediği çalışmasıdır. Çalışmaya göre en sık kullanılan 99 dört sözcüklük öbeklerden 53'ü daha önceki akademik sözcük öbeği çalışmalarında tespit edilememiştir (Biber vd., 2004; Cortes, 2002, 2004, 2008). Öztürk ve Köse'ye (2016) benzer şekilde, Bal Gezeğin (2019) de, bu derlemede ortaya çıkan sadece Türk yazarlara özel 53 kullanımın anadilden olumsuz aktarıma dayanıyor olabileceğini var sayar.

Diller arası olumsuz aktarımın ne denli doğru olduğuna ilişkin özgün çalışmalarında Güngör ve Uysal (2020), bu konuya empirik bir cevap sunarlar. Yazarlar, akademik dil bağlamında, anadili olarak Türkçenin yabancı dil olarak İngilizce üzerindeki dilbilimsel etkilerini araştırmışlardır. Güngör ve Uysal (2020), eğitim bilimleri alanlarında yazan Türk yazarların sıklıkla kullandıkları sözcük öbeklerinin (119 sözcük öbeğinden 54'ü) %45'inin Türkçeden İngilizceye çeviriyle elde edilmiş olduğunu tespit etmiş ve en sık kullanılan öbeklerin çıkarımsal işlevli 'it+fiil' yapıları olduğunu gözlemlemişlerdir. Bu kullanımlar yanlış olmamakla birlikte İngilizcenin doğal söyleyişinde anadili konuşurları tarafından benimsenmezler. Bu yanlış olmayan ama olağan söyleyişten farklı kullanımlar da Türk yazarların etkin bir şekilde anlaşılmasını engelleyebilmekte ve bazen makalelerinin, saygın dergilerin hakemlerince reddedilmesine bile yol açabilmektedir.

Güngör ve Uysal (2020), alanyazına paralel olarak, Türk yazarların, İngilizce akademik yazmalarında baskın olan söz öbekli yapıların (phrasal structures) aksine yan tümce (clausal discourse) söyleyişlerini benimsediklerini savunurlar. Alanyazında, bu tip bir söyleyişin acemi yazarlarca benimsendiği ama yetkin yazarların daha çok deyimsel yapıları tercih ettiği ileri sürülmektedir (Biber & Gray, 2011, 2016). Bütün bunlar göz önüne alındığında, Türk yazarların araştırmaları iyi olsa da dilsel bir dezavantajla karşı karşıya kalabildikleri düşünülebilir.

Akademik İngilizcedeki bir diğer zorluk alanı da üst söylem imleyicileridir (metadiscourse markers). Okuyuculara metinleri daha iyi kavramaları için yardımcı olan üst söylem imleyicileri İngilizce öğrenenler ve acemi yazarlar için ayrıca bir zorluk teşkil eder (Walková, 2020). Üst söylem imleyicileri birkaç nedenden dolayı bulanık bir kavramdır (Hyland, 2017). Birinci neden, aynı yapıların yalnızca üst söylem değil, diğer işlevleri de yerine getirebilmesidir. Örneğin, 'however' (ancak) bir geçiş imleyicisi (transition marker) olmasının yanı sıra (ör. 1) bir tümleyen (modifier) olarak da işlev görebilir (ör. 2). Dolayısıyla, potansiyel geçiş imleyicisi olan yapıların bağlam içinde dikkatlice değerlendirilmesi gerekir.

1) *This research topic is important; however, it has been underexplored so far.*

2) *This criterion, however gauged, is not related to performance.*

(1) Bu araştırma konusu önemlidir; ancak, şimdiye kadar yeterince araştırılmadı.



(2) Bu kriter, nasıl ölçülürse ölçülsün, performansla ilgili değildir.

Üst söylemin (metadiscourse) bir başka bulanık özelliği de çeşitli biçimler içermesidir (Hyland, 2017). Daha kesin bir deyişle, geçiş imleyicileri hem belirteçlikleri (adverbials) (örneğin, nevertheless - yine de) hem de bağlaçları (örneğin, although – rağmen) içerebilir. Liu (2008) iki grup arasındaki önemli farklara işaret eder. Zarflardan farklı olarak bağlaçlar sözdizimsel bir bağlayıcılığın yanı sıra anlamsal bir işleve de sahiptir ama tümce seviyesinin üzerinde anlamsal bağlantılar kuramazlar (ör: 3a). Öte yandan, ‘however’ iki tümceyi bağlar (ör. 3a). ‘Although’ ise bir bağımlı yan tümceyi ve bağımsız tümceyi bağlar (ör. 3b).

(3a) *This research topic is important. However, it has been underexplored so far.*

(3b) *Although this research topic is important, it has been underexplored so far.*

(3a) Bu araştırma konusu önemlidir. Ancak, şimdiye kadar yeterince araştırılmadı.

(3b) Bu araştırma konusu önemli olmasına rağmen şu ana kadar yeterince araştırılmamıştır.

Bağlaç-zarf ayrımı akademik yazılarda sorun olabilir. Gardner ve Han (2018), bazı öğrenciler bağlaçları zarf olarak yanlış kullandığından (ör. 4a) bu iki yapı arasındaki ayrımın açıkça öğretilmesi gerektiğini vurgularlar. Ayrıca bağlaçların değil ama zarfların etkili bir söyleyiş için tümcede farklı yerlere taşınabilmesi sebebiyle de (ör. 4b) öğrencilerin kolayca yanılacaklarını savunurlar (ör. 4c).

(4a) *\*While this research topic is important.*

(4b) *It has, however, been underexplored so far.*

(4c) *\*This research topic although is important.*

(4a) \* Bu araştırma konusu önemliyken.

(4b) Bununla birlikte, şimdiye kadar yeterince araştırılmamıştır.

(4c) \* Bu araştırma konusu önemli olmasına rağmen.

Yüksel ve Kavanoz (2018), Türk öğrencilerin üst söylem imleyicilerini anadili konuşurlarına göre nasıl kullandıklarına ilişkin çalışmalarında, üst söylem kullanımının anadili geçmişine bakılmaksızın deneyimle gelişen yapılar olduğunu vurgularlar. Dolayısıyla, acemi yazarların üst söylem imleyicilerini kullanırken de sorun yaşamaları öngörülebilir.

Alanyazında sözü geçen makalelerden hareketle, bu araştırma yazısı, akademik İngilizce yazma konusunda Türk bilim insanlarının karşılaştıkları sözcük ve tümce seviyesindeki zorlukların neler olduğu ve bu zorlukların nasıl aşılabileceği konusunda örnekler sunmayı hedeflemektedir.

## Yöntem

Bu çalışmadaki temel veriler TICKLE (Can, 2009) (Turkish International Corpus of Learner English - Türk Uluslararası İngilizce Öğrenen Derlemi) derleminden elde edilmiştir. TICKLE, çok dilli bir öğrenen derlemi olan ICLE’in (the International Corpus of Learner English- Uluslararası Öğrenen İngilizcesi Derlemi) bir alt derlemidir. TICKLE’den elde edilen veriler daha sonra bir anadili derlemi olan COCA’nın (Davies, 2008) (Corpus of Contemporary American English-Çağdaş Amerikan İngilizcesi Derlemi) akademik değişkesindeki yakalamalar ile karşılaştırıldı. Çalışmanın amacı anadili Türkçe olan genç bilim insanlarının akademik İngilizce yazma konusunda karşılaştıkları güçlükleri öğrenen derlemi (TICLE) tabanlı olarak irdeleyip bunları anadil derlemiyle (COCA) kıyaslayarak ilgili yapıların yaygın kullanımına ilişkin örnekler sunmaktır. Her ne kadar genç Türk akademisyenlerin İngilizce kullanım düzeyleri bir öğrenen derlemindeki öğrencilerle aynı olmasa da alanyazında da belirtildiği gibi anadilden kaynaklı İngilizce kullanım eğilimlerini tespit etmede öğrenen derlemleri çok yararlı olabilmektedir.

Çalışmada TICKLE ve COCA taramalarını sistemli bir şekilde gerçekleştirebilmek için birtakım belirteçler tespit edildi. Bu belirteçler temel olarak Flowerdew'in (2001) belirttiği akademik İngilizce yazmadaki üç temel zorluk alanında – eşdizimsel kalıplar, edimsel uygunluk, söylem özellikleri – yayımlanmış öğrenen hataları ile ilgili kapsamlı bir alan taramasından sonra elde edildi. Uygulamalı dil bilim alanında etki faktörü yüksek 25 dergide sözü geçen konularla ilgili 2005 ve 2021 yılları arasındaki makaleler tarandı. Daha sonra çalışmanın odağı olan Türkçe anadilli yazarların akademik İngilizce kullanımları üzerine yapılmış çalışmalar dergilerin etki faktörü düşünülmezsizin incelendi. Toplamda 39 dergiden 158 makale tarandı (bknz. EK 1). Bu makalelerin irdelediği 350'ye yakın akademik İngilizce belirticisi listelendi. Bu belirticiler, Paquot'un (2010) Akademik Anahtar Sözcük Listesi (AKL), Ackermann ve Chen'in (2013) Akademik Eşdizim Listesi (ACL) ve son olarak Hyland'in (2008a) akademik aktarım sözcükleri listeleri ile karşılaştırıldı. Karşılaştırma sonucunda alan taramasından elde edilen 350 'ye yakın belirtici listelerdeki önem değerine göre 68'e düşürüldü. Bu belirticiler üç ana başlık altında sınıflandırıldı: söylem belirticileri, eşdizimsel kalıplar, dilbilgisi örüntüsü belirticileri. Bu belirticiler daha sonra TICKLE ve COCA'da sıklıklarıyla ilgili tarandı ve gerekli örnekler çalışma için irdelendi. Böylece Türkçe anadilli ileri düzey İngilizce öğrenenlerin bu belirticileri kullanım sıklıkları ve hataları İngilizce anadilde yaygın kullanım özellikleri ile kıyaslandı. Bu çalışmanın amacı akademik yazma gücünü çekenlere yazılarını nasıl geliştirebileceklerine ilişkin farkındalık yaratmak olduğundan COCA derlemi verileri kontrol grubu olarak kullanılmıştır. Bulgular, öncelikle belirteçlerin literatürdeki göze çarpan özellikleri ve ardından bunların TICKLE ve COCA'daki kullanım özellikleri kıyaslanarak verilmiştir.

### **Bulgular ve Yorum**

Bu bölümde alanyazına dayanarak öğrenci derleminden çıkan aradil problemlerini çözümlenip, bunların anadil (COCA) derleminden alınan veriler ile karşılaştırılması sonucunda yabancı dil konuşuru akademik dil kullananların karşılaşılabilecekleri bir dizi dilsel sorun vurgulanmıştır. Bunlar, belirli bir grup sözcüğün sıklığı ile ilgili sorunlar, değişke (register), konumlandırma, anlambilim ve söyleyiş biçimi ile ilgili sorunlar olarak ortaya çıkmıştır. Aşağıda, bu sorunların her birini sırayla gösterip bunların nasıl çözülebileceğine ilişkin örnekler sunulacaktır.

### **Sıklıkla ilgili sorunlar**

Alanyazında da belirtildiği gibi, yabancı dil konuşuru yazarlar, anadili konuşurlarının kullanmadığı belli ifadeleri çok daha sık kullanırlar (Paquot, 2013, 2015). Bu da İngilizce anadili yazmalarında doğal olmayan bir söyleyiş durumu oluşturur ve belki de makalenin reddedilmesine yol açar.

### **'for example' ve 'for instance'**

Örnekleme için kullanılan 'for example' ve 'for instance' ifadelerin kullanım sıklıklarına bakıldığında, öğrenen derlemlerinde çok daha sık şekilde 'for instance' kullanıldığı görülmüştür (Gilquin, 2000/2001). TICKLE öğrenen derleminde 'for instance' için 29 yakalamaya kıyasla 'for example' için 14 yakalamaya rastlanmıştır. Bir diğer sıra dışı kullanım ise 'as an example' ifadesidir (TICKLE, 8 yakalama). Ama 'for instance' ifadesine anadildeki makalelerde 'for example' ifadesinden daha az rastlanır. COCA'nın akademik bileşeninde ise 'for instance' için 11549 yakalamaya kıyasla 'for example' için 54084 yakalamaya rastlanmıştır. Öte yandan, 'for example' da öğrenenlerce fazla kullanılma eğilimindedir. Bu sıklık, görünüme bakılırsa öğrenenlerin örnekleme için kullanılabilecek bir dizi alternatif söyleyişi yetersiz kullanmalarından kaynaklanır. Örneğin, 'for example' ifadesine bir alternatif olarak 'A is an example of B' (A, B'nin bir örneğidir) veya 'an example of A is B' (A'nın bir örneği B'dir).

1) The Paytons' experience is an example of a situation where a lack of communication between the school and parents caused a kindergartener's classroom behaviors to escalate. (COCA 742 yakalama)

2) ...according to the literature and consulting with experts of traffic, six attributes were selected. An example of these attributes is shown in Table 1. (COCA 3174 yakalama)

Türk bilim insanları örneklemeye ilişkin ifadelerini çeşitlendirmekle bu problemi aşabilirler ve bu konuda daha anadili konuşuru gibi bir söyleyişe erişebilirler.

#### *'On the other hand'*

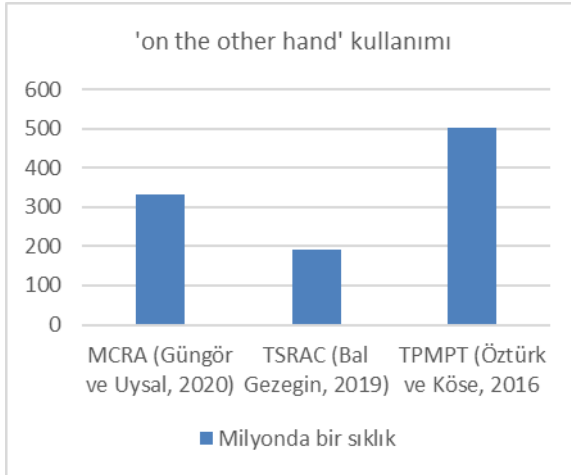
Alanyazında, İngilizce akademik yazma alanında yazarların en çok kullandıkları akademik söz öbekleri çalışmaları yapılmıştır (Biber & Conrad, 1999; Hyland, 2008a, 2008b; Simpson-Vlach & Ellis, 2010). Daha önce yapılmış bu çalışmalarda 'on the other hand' (öte yandan) ilk dört söz öbeği içinde yer alır. COCA akademik değişkesinde de 9395 yakalama ile en çok kullanılan kalıp söyleyişler içindedir (Tablo 1).

**Tablo 1.** En sık tekrarlanan İngilizce akademik yazma söz öbeklerinin COCA akademik değişkesi sıklıkları

Söz öbeği	Sıklık	Çevirisi
at the same time	10307	aynı zamanda
on the other hand	9335	diğer yandan
as well as the	7830	... (in) yanı sıra
in the case of	5903	durumunda
the extent to which	4461	ne ölçüde
are more likely to	3066	kuvvetle muhtemel
the result of the	2814	sonuçları

Alanyazında en sık tekrarlanan İngilizce akademik söz öbeklerinden 'on the other hand' (öte yandan) diğer söyleyişlere kıyasla öğrenenlerce aşırı kullanılır. 'On the other hand' TICLE'da 104 yakalama ile Türk öğrencilerin de en çok tercih ettiği kalıp söyleyiştir. Türk bilim insanlarının İngilizce yazmalarına ilişkin yapılmış üç derlem çalışmasında da en çok tekrarlanan kullanım 'on the other hand' kullanımındır (Bal Gezegin, 2019; Güngör & Uysal, 2020; Öztürk & Köse, 2016). Birtakım ifadeleri, öğrenenlerin fazla kullanma eğilimi çok anlaşılabilir bir nedene bağlıdır. Yabancı dil öğrenenlerin ellerinde sınırlı bir ifade gösteri dağarcığı vardır ve belirli bir sözbilimsel işlevini yerine getirdiğine inandıkları birkaç öğeye güvenme eğilimindedirler (Paquot, 2008). Öğrenenler, defalarca, diğer, belki daha az belirgin ifadelerin dezavantajına olacak şekilde, bu az sayıda ifadeleri kullanırlar.

Şekil 1'de sözü geçen Türk bilim insanlarının yazmalarından edinilmiş bir milyon sözcüklük bu üç derlemin her birinde 'on the other hand' en sık kullanılan ifadedir (sıklık sırasıyla MCRA 320, TSRAC 195, TPMPT 500). Öztürk ve Köse'nin derlemi öğrenci derlemi olduğundan en aşırı kullanım bu derlemde gözlemlenmektedir. Daha önce de belirtildiği gibi alanyazında yapılan akademik İngilizcede en çok kullanılan söz öbekleri çalışmalarında da benzer şekilde bu zarf-bağlaç yapısı en sık kullanılanlar listesindedir. Ne var ki, Türk yazarlar bu yapıyı anadili konuşuru yazarlardan çok daha fazla kullanmaktadırlar.



**Şekil 1. Türk yazarların İngilizce akademik yazmalarının dilbilimsel özelliklerini değerlendiren üç derlemde 'on the other hand' kullanım sıklığı**

'determine' fiilini yoğun olarak kullanırlar. TICLE kadar küçük bir derlemde bile beşinci en sık kullanılan fiil olarak 34 adet determine fiiline rastlanmıştır. Bu kullanımların 10 tanesi '(in order) to determine' olarak görünmektedir. Güngör ve Uysal'ın (2020) derlemlerinde de 'determine' fiilinin ve bu fiille elde edilmiş sözcük öbeklerinin (in order to determine- 101 yakalama, it was determined that- 118 yakalama) Türkçe akademik bağlamdan aktarım yüzünden çok kullanıldığını savunurlar, çünkü aynı sözcük sözü geçen çalışmanın Türkçe derleminde 535 kez kullanılmıştır, ki bu da önemli bir değer demektir. Güngör ve Uysal'ın anadili konuşuru derleminde ise bu sözcük öbeklerine çok az rastlanmıştır: in order to determine- 8 yakalama, it was determined that- 0 yakalama. 'In order to determine' sözcük öbeği için COCA akademik değişkesinde 476 yakalamaya rastlanmıştır ve bu yakalamaların 132 tanesi eğitim alanından olup bu söz öbeğinin diğer disiplinlerce yok denecek kadar az kullanıldığı görülmüştür. Türk yazarların bir diğer sık kullanımı olan 'it was determined that' söz öbeğine bakıldığında ise COCA akademik değişkede 160 yakalamaya rastlanmış ve bunun büyük çoğunluğunun yine eğitim disiplinine (66 yakalama) ait olduğu gözlenmiştir. Kuşkusuz bu kullanımlar dilbilgisi açısından sorunlu değildir, ama yaygın İngilizce akademik söyleyişte pek de sık kullanılmazlar.

Literatürde geçen Türk yazarların aşırı şekilde kullandığı bir diğer raporlama fiili ise 'reveal'dır (Altun, 2021; Taşçı & Öztürk, 2021). Ancak bu fiil TICLE da 12 kez kullanılmıştır. Bir diğer raporlama fiili olan 'show' ise TICLE da 135 kez yakalanmıştır. Hyland'in (2002, 2007) en sık kullanılan fiiller listesinde show ikinci sıradadır. Türk öğrenenlerin, Türk akademisyenlerden farklı şekilde show fiilini daha çok kullanmaları reveal fiilini bilmemelerinden kaynaklı olabilir. Aynı şekilde demonstrate fiili ise show ile eşdeğer olmasına karşın TICLE da sadece 7 kez geçer.

Akademik yazma türünün büyük ölçüde kalıplaşmış söyleyişlerden oluştuğu bilinir ve bu tür içinde tekrar edilen sözcüklerle söz öbeklerinin kullanımı akademik yazının okunmasını ve mesajın iletilmesini kolaylaştırır. Çünkü Jones ve Sinclair'in (1974) savunduğu gibi, anadili İngilizce olan kişiler için ilk anlam seçimi, her zaman, bir dizi ayrı ayrı sözcükten çok, aşına olunan bir söz öbeği seçimine dayanır. Bundan hareketle, bir Türk yazarın daha önce geliştirilmiş akademik sözcük ve kalıp listesine uygun bir söyleyiş edinmesi kuşkusuz araştırmasında vermek istediği iletiyi daha kolay ulaştırmasına yardımcı olacaktır. Ayrıca alanyazında geçen editörlerin Dış Çeperdeki yazarları en çok eleştirdikleri alanlardan olan sözcük seçimi ve söyleyiş geleneklerine ilişkin eleştirilere maruz

Öte yandan, Türk yazarlar, İngilizce akademik metinlerde en çok kullanılan söz öbeklerinden bazılarını da anadili konuşurlarından belirgin ölçüde az kullanırlar. Örneğin, 'the extent to which' sözcük öbeği sözü geçen üç derlemde sadece Güngör ve Uysal'ın derleminde (112 yakalama anadili konuşuru derlemi - 48 yakalama Türk akademisyen derlemi) rastlanmış ama diğer iki derlemde ve TICLE'da hiç kullanımına rastlanmamıştır. COCA akademik değişkesinde ise aynı kullanım için 4461 yakalamaya rastlanmıştır ki, bu da akademik İngilizcede oldukça sık kullanılan bir ifade olduğunun kanıtıdır.

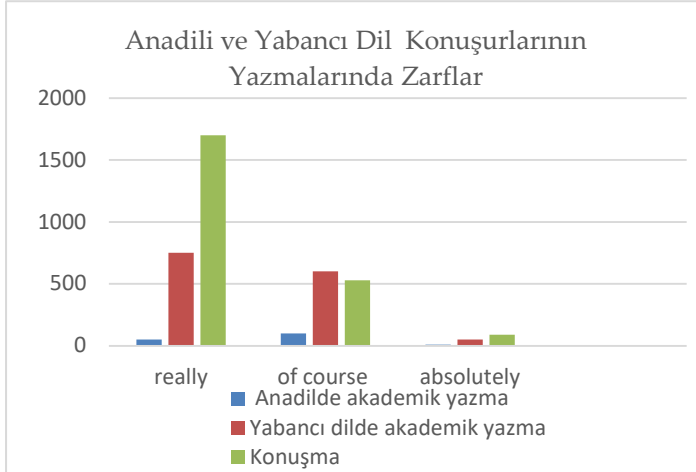
### 'determine'

Hyland'in (2002, 2007) çalışmalarında en sık kullanılan raporlama sözcüklerin içinde 'determine' yer almaktadır. Ancak Türk yazarlar

41\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış* kalmayacaktır (Benfield & Howard, 2000; Mungra & Webber, 2010). Ama dikkat edilmesi gereken konu bu kalıplaşmış söz öbeklerini kullanırken aşırı tekrara düşmemektir. Böylelikle, Türk yazarlar, dilsel olarak daha yetkin bir söyleyişe kavuşacaktır.

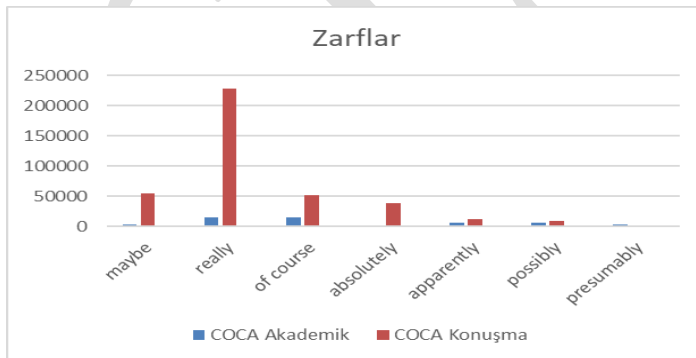
### Özel değişkelere (register) ilişkin sorunlar

Yabancı dil konuşuru yazarların sıklıkla özel değişke (register) sorunları da yaşadığı bilinir (Gilquin vd., 2007; Rundell & Granger, 2007). Öğrenenlerin yazmaktan daha çok konuşma dilinde yaygın olan ifadeleri kullanma eğilimleri de özellikle çarpıcıdır. Bu, örneğin, konuşma değişkesine ait 'really'- gerçekten, 'of course'- tabii ki, 'absolutely'-kesinlikle, gibi yüksek derecede kesinlik ifade eden zarfların akademik yazılarda kullanılması durumunda daha görünür olur. Buna karşılık, akademik yazmaya özgü önemli zarflardan



**Şekil 2.** really, of course ve absolutely'nin anadil ve yabancı dil akademik yazma ve konuşma değişkelerinde kullanım sıklıkları (Gilquin vd., 2007, sy. IW17).

yazmadaki 'absolutely', 'possibly', 'apparently', ve 'presumably' zarflarının ise oldukça az kullanıldığı gözlemlenmiştir. TICKLE'da 'absolutely' ve 'presumably' zarflarına hiç rastlanmazken 'apparently' 5 'possibly' ise 3 kez yakalanmıştır. Konuşma değişkelerinde görülen 'maybe' ve 'really' gibi zarflara ise yoğun bir biçimde başvurulmuştur (maybe: 78 yakalama, really: 100 yakalama).



**Şekil 3.** COCA akademik ve konuşma değişkeleri zarf sıklıkları

sözcük - konuşma değişkesi 126,135,576 sözcük). Bu da Şekil 3'te neden daha çok konuşma değişkesi sıklığı görüldüğünü açıklar. Diğer bir deyişle, akademik değişkeye ait olduğu düşünülen 'apparently'- görünüşe göre, 'possibly'- muhtemelen, gibi zarfların konuşma değişkesinde çok rastlanma sebebi konuşma değişkesinde daha çok sözcük olmasından kaynaklıdır.

TICLE derlemi verileri, öğrenenlerin, 'as far as [I am] concerned' (benim bildiğim kadarıyla) veya 'from [my] point of view' (benim bakış açımdan) gibi duruş ifadelerini özellikle çok yaygın

olarak kullandığını gösterir. TICLE’da sıklık sırasına bakıldığında ilk üç sırayı ‘according to me[her,them,etc]’(114 yakalama), ‘first of all’ (65 yakalama) ve ‘as far as \*concerned’(28 yakalama) söz öbeklerinin aldığı görülür. Ama anadili konuşurlarının akademik kullanımlarına bakıldığında bu söz öbeklerine neredeyse hiç rastlanmaz. COCA’nın akademik değişkesinde ‘as far as \*concerned’ (13 yakalama COCA akademik) ve ‘according to me’ kullanımlarına (2 yakalama COCA akademik) son derece az rastlanmıştır. Anadili konuşurları, ‘in \* view’ (2140 yakalama COCA akademik), in \* opinion (1081 yakalama COCA akademik) gibi duruş bildiren söz öbeklerini az da olsa tercih ederler. Ama anadili konuşuru yazarlar akademik değişkede daha farklı ve iddialı duruş bildiren sözcük öbekleri kullanırlar. Örneğin, ‘the importance of’, ‘is consistent with’, ‘it is obvious that’, ‘is likely to’, ‘it is possible’, ‘can be seen’ Simpson-Vlach & Ellis’in (2010) (AFL) Akademik Formül Listesindeki en sık ilk 10 söz öbeğidir. Ayrıca akademik değişkeye uygun duruş zarfı da kullanmak mümkündür: Arguably-tartışmaya açık bir şekilde, controversially- çekişmeli olarak, figuratively- mecazi olarak, roughly-genel hatlarıyla vb.). Ama Türk yazarların Türkçe akademik yazma geleneğinden kaynaklı olarak bu tür iddialı duruş bildiren zarflardan ve ifadelerden kaçındıkları da alanyazında geçmektedir (Çakır 2016; Can & Yuvayapan, 2018). Türk yazarların daha belirgin bir yazarlık tavrı takınmaları çalışmalarının prestijli dergilerce kabulü için önemli bir diğer etmen olabilir. Çünkü Flowerdew’in (2001) çalışmasında Dış Çeperdeki yazarların makalelerinde yazar sesi olmaması eserlerin kabul edilmemesinde en önemli etmenlerden biri olarak verilmiştir.

### **Bağlaç kullanımları ile ilgili sorunlar**

#### **‘However’**

Bağlaç kullanımlarına odaklanan çalışmalar, öğrenenlerin bağlaçları en başta ya da en sonda yazma eğiliminde olduklarının altını çizmiştir (Granger & Tyson, 1996; He, 2020; Uçar & Yükselir, 2017). Bir örnek vermek gerekirse, öğrenenlerin ‘however’ (ama, oysaki) bağlacını sıklıkla tümce başında kullandıkları görülmüştür (ör. 3). Ama anadildeki akademik metinlerde ‘however’ tümce içinde kullanılır (ör. 4). Derlem bulguları da bunu destekler niteliktedir.

3) **However**, However, women haven’t given the same rights for a long time past, they can compete with men in every subject; especially we can come across with this situation in this period.. (TICLE, 178 yakalama)

4) The present study, however, did not use stimuli that were related to a certain disorder or subject of fear, but negative, neutral, and positive adjectives that may have provided a social evaluation connotation. (COCA, A1A 42993 yakalama)

Öğrenenler, ‘though’ (aksine, ama) bağlacını tümce sonunda daha sık kullanırlar (ör. 5). ‘Though’ bağlacının bu şekildeki kullanımına az da olsa anadildeki akademik metinlerde de rastlanır (184 yakalama, COCA). Ama bu kullanım daha çok konuşma değişkesine ait bir kullanımdır (4679 yakalama, COCA). Anadili akademik metinlerde ise ‘though’ genellikle cümle içinde tercih edilir (ör. 6).

5) We have no doubt about education being very important in today’s world, though. (TICLE, 37 yakalama)

6) ... it should be noted that, though the policy document seemed to focus on increasing access to educational participation, ... (COCA 11089 yakalama).

#### **‘On the contrary’**

Bir diğer gerektiğinden az ve yanlış kullanımı olan bağlaç ise ‘on the contrary’dir (tersine). Alanyazında, ‘on the contrary’ bağlacının sıklıkla ‘on the other hand’ ile karıştırıldığı ve bunun yaygın olarak anadilden olumsuz bir aktarımdan kaynaklı olduğu ortaya konmuştur (Crewe, 1990; Jordan,

43\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Gündümlü Bir Bakış* 1990; Lake, 2004). Türk öğrenenler için de durum farklı değildir. Derlem verileri de bunu doğrular niteliktedir. TICLE'da 'on the contrary' genellikle örnek 7'deki gibi kullanılmaktadır. Normalde, 'on the contrary', daha önce ileri sürülen düşüncenin tam tersinin doğru olduğu anlamına gelir. Ama öğrenenler bunu basitçe farklılıkları anlatmak için 'on the other hand' veya 'by contrast' gibi kullanırlar.

7) These programs do not give any knowledge to people; on the contrary it damages the social moral. (TICLE 11 yakalama.)

8) As teachers utter these phrases too frequently, they have no strong impact on students. Besides, such utterances are far from positively affecting student emotions; on the contrary, they cause a negative reaction in them. (COCA 1523)

### 'Therefore'

'Therefore' kullanımı ile ilgili önemli bir sorun noktalama ile ilgili yaşanır. Öğrenenler genelde bu bağlaç zarfları (conjunctive adverbs – however, moreover, therefore, thus, consequently, furthermore, unfortunately) birleştirme bağlaçlarıyla (coordinating conjunctions - and, but, or, nor, so, for, yet.) karıştırır ve bu zarfları sanki bir tümcenin parçasıymış gibi yazarlar. Bu yüzden, bu zarfları noktalamayla diğer tümceden ayırmakta güçlük çekerler (Liu, 2008).

11) Parents and their children can't be cared, therefore always they are losing, they are rebelling, but they are right.. (TICLE, 106 yakalama)

Bu tümcede (ör. 11) 'therefore' sanki 'and' veya 'so' gibi kullanılmıştır. Oysa ikinci tümceye büyük harfle ya da noktalı virgülle başlamak gerektiği göz ardı edilmiştir. Bazı nadir durumlarda ise öğrenenler aşırı genelleme yapmalarının bir sonucu olarak 'therefore' yapısını her zaman virgül veya noktalı virgül ile kullanmaya çalışırlar. Oysaki 'therefore' to be fiili ile kullanıldığında virgül olmadan da tümce içinde yer alabilir (ör. 12, 13, 14). 'Therefore' anadili metinlerinde daha çok tümce başında ve virgül (Therefore,) ile kullanılmasına (COCA 10548 yakalama) karşın daha ender bir kullanım olan tümce içinde virgüllü ve virgülsüz kullanımlarına da rastlanır (ör. 15). Aynı zamanda çok nadir olarak tümce içinde çift virgülle kullanımları da vardır (ör. 16 ve ör. 17).

12) The use of college students in this study (as opposed to workplace professionals) can be justified in part because evaluating college teaching performance is a task students are expected to perform in the college setting and therefore is a task familiar to them. (COCA 146 yakalama).

13) In addition, academic language is not encountered in everyday conversation and therefore requires explicit teaching of new concepts within content areas. (COCA 1701 yakalama)

14) The BIP is elective therefore students choose to enroll on the basis of needs and perceptions that are personal. (COCA 1701 yakalama COCA)

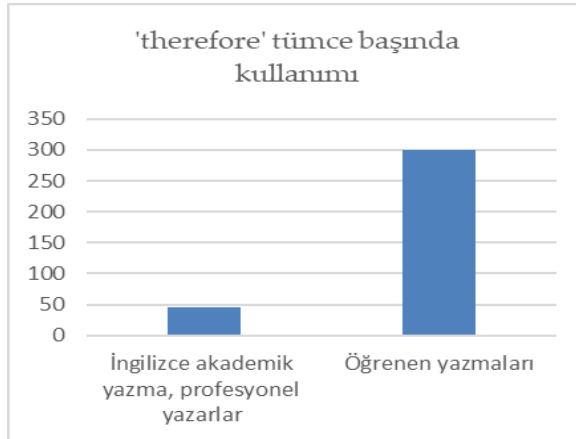
13) This philosophy has continuously demonstrated that learning is a personal endeavor that must be constructed by the individual for learning to be internalized. The role of the teacher, therefore, is to provide guidance to ensure that students' learning goals are met (COCA 5924 yakalama)

16) It is well known that there are important problems concerning the effective use of the teaching materials in our country (Turkey). It is, therefore , very important to identify and analyze the problems so as to overcome them. (COCA 110 yakalama)

17) Play therapy, therefore, is an adjunct to the learning environment, an experience that helps children maximize opportunities to learn in the classroom (COCA 488 yakalama).

Öğrenen yazmalarıyla kıyaslandığında, profesyonel yazarlar 'therefore' yapısını daha çok tümce içinde kullanırlar. Rundell ve Granger, (2007), Şekil 4'te öğrencilerin akademik yazarların neredeyse altı katı daha fazla cümle başında kullandıklarını (300'e karşı 48) ortaya koymuştur. TICKLE derleminde de 'therefore'un 106 kullanımının 67'si tümce başındandır. 'Therefore' zarf-bağlacını yazıda çok sık kullanmak yerine başka eşdeğer anlamda geçiş zarfları ('so,' 'then,' 'accordingly,' 'consequently,' 'thus,' veya 'since') kullanmak metnin akıcılığını artıracaktır.

#### 'Thus'



Şekil 4. Therefore tümce başında kullanım sıklığı (Rundell ve Granger, 2007, s. 17) (milyonda bir sıklık)

Aynı ulamdaki 'thus' bağlaç zarfına bakıldığında da yabancı dil konuşuru yazarların akademik metinlerinde bu yapıyı daha az kullandıkları göze çarpar (Uçar & Yükselir, 2017). TICKLE'da da bu yoğun 'thus' kullanımı (56 yakalama) göze çarpar. Bir diğer farklılık ise Türk yazarların, bu bağlacı sonuçsal bir rolde (neden-sonuç ilişkisi) daha sık kullanma eğiliminde oluşlarıdır (ör.18). Oysa anadilde yazılmış akademik metinlerde 'thus' ifadesinin daha çok eşleme (appositional) ve özetleme (summative) rollerinde kullanıldığı vurgulanmıştır (ör.19).

18) According to my point of view, the improvement of a country, at any field, is parallel to it's education level. If the education level is high, the country is also developed. Thus, the knowledge given in universities should be permanent in order to be used not only in education process but also in real life. (TICKLE)

19) "Evaluative language in narratives conveys or highlights interesting and unusual points about the story. Thus, the use of evaluative devices in both oral and written narratives makes the narrative stories more exciting, vivid and lively" (Uçar & Yükselir, 2017, sy. 69).

'Thus' bağlaç zarfını diğer işlevlerini de yerine getirecek şekilde kullanmak Türk akademisyenlere ifade zenginliği katabilir.

#### Sözcük seçimi ile ilgili sorunlar

Son olarak, sözcük seçimi, yabancı dil konuşuru yazarlar için büyük bir engel olarak görünmektedir. Yanlış sözcük seçimi yazarın istediğinden farklı bir anlam aktarır. Örneğin, 'compose' (oluşturmak) fiilini 'comprise' (içermek) yerine kullanmak tamamen yanlış bir ifadeye yol açabilir. Bu yanlış sözcük seçimleri yanlış bir edat veya başka bir yanlış sözcük türü kullanmak kadar basit olabilir. Ama hatalı kullanımlar yazarın akıcılığını zedeler. Örneğin, 'conclusion' (sonuç) sözcüğü örneğine bakıldığında, alanyazında öğrencilerin bunu genellikle örnek 20 'te görüldüğü gibi anadilde rastlanmayacak şekilde, 'as a conclusion', olarak kullandıkları görülmüştür. Anadil metinlerinde 'in conclusion' kullanılır (bkz. ör. 21).

20) **As a conclusion**, whether reading fiction is more enjoyable than watching movies is a controversial issue. (TICLE, 24 yakalama)

21) Source, suspicious, and eliminate may be unfamiliar to students, and these words are likely to be encountered in a range of academic texts, and thus they are worthy of rich, direct instruction. **In**



45\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış*  
**conclusion**, research findings suggest that educators should explicitly teach the meanings and roles of connectives to students in the middle grades. (COCA, akademik değişkesi 899 yakalama).

Bir diğer hatalı kullanım da 'help' (yardım) sözcüğü ile elde edilen söz öbeklerindedir. Öztürk ve Köse (2016), Türk yazarların, 129 kez 'by the help of' (yardımıyla) ifadesini kullandıklarını tespit etmişlerdir. Aynı ifadeyi anadili konuşuru yazarlar asla kullanmazken, 'with the help of' ifadesini ise 12 kez kullanmışlardır. Türk yazarların ise bu yapıyı 82 kez kullandıkları gözlenmiştir. Bal Gezeğin (2019) ve Güngör ve Uysal (2020) derlemlerinde de sırasıyla 46 ve 44 kez 'with the help of' yapısının tekrar ettiği görülmüştür. COCA ve TICLE verileri de bu kullanımları doğrular niteliktedir (ör. 22 ve 23). TICKLE da 24 kez 'by the help of' ifadesine rastlanırken COCA'nın akademik değişkesinde bu kullanımına rastlanmaz. Ancak 'with the help of' kullanımına COCA'da 947, TICKLE'da ise 13 kez rastlanmıştır. Bu sıklığın, COCA'nın büyüklüğüne bakıldığında, Türk yazarlar derlemlerindeki 'with the help of' sıklık oranından çok daha düşük olduğu görülecektir.

Örnek 22) I also finished my homework by the help of my friends. (TICLE 38)

Örnek 23) With the help of mentors, creative students seem to advance and continue to produce divergently. (COCA akademik 947 yakalama, 98'i eğitim alanından)

Anadili konuşuru yazarlar ise daha çok 'through the use of' sözcük öbeğini görece daha çok tercih etmişlerdir (ör. 24).

Örnek 24) The importance of teaching of thinking skills can be explained, but only through the use of generalizations and examples. (1344 COCA akademik / 360 eğitim)

Bir diğer zorluk alanı ise eşdizimliliklerdir. Araştırmaların gösterdiği gibi, sözlüklerin yardımıyla bile eşdizimlerin öğrenilmesi ve kullanılması zordur (Hyland, 2012; Paquot, 2014). Sözcüksel eşdizimlilikler dilbilimsel ve deyimsele eşdizimliliklerden daha zordur. Çünkü sözcükler, beraber kullanılabilecekleri geniş bir çeşitlilik içerirler ama dilbilimsel ve deyimsele eşdizimlilikler daha sabit kullanımlara sahiptir ve bu sayede daha tahmin edilebilir bir dizilişe sahiptirler. Bu yüzden sözcüksel eşdizimliliklerde yetkinlik edinmek çok daha zordur. Genç yazarların daha kısıtlı bir sözvarlığı olduğu için kullanmak istedikleri sözcükle uygun diğer sözcükleri bulmada ve kendilerini anlatmada sıkıntı çekerler. Örneğin, akademik bağlamda 'REACH+conclusion' en çok araştırılan eşdizimliliklerden biridir (Yoon, 2016). Yazarların kullandıkları eşdizimliliklerin sayısını ve çeşitliğini etkileyen ana değişken onların akademik seviye ve deneyimleridir. TICKLE'da var olan eşdizimlilikler Collocaid (2021) yardımıyla tespit edilmiştir. Bu derlemdeki yanlış dizilimlerin genç Türk akademisyenlere yol gösterici olması hedeflenmiştir.

Collocaid (2021) veri tabanında belirtilen en sık karşılaşılan 361 akademik eşdizimlilik hatasından, yanlış sözcüksel eşleniklerinden seçilenler TICKLE'daki yakalama verileriyle Tablo 2'te verilmiştir. TICKLE araştırma temelli yazılardan oluşmadığı için birtakım dizilimlerin bu derlemde hiç bulunmadığı gözlemlendi. Ancak genç Türk araştırmacılar için bu kullanım hatalarına dair farkındalık metinlerini geliştirmek için önemli olabilir.

**Tablo 2.** En çok yapılan akademik eşdizimlilik hataları TICKLE verileri

Sözcük	Yanlış Kullanım	TICKLE	Doğru Eşdizimlilik	TICKLE
beginning	<i>at the beginning,</i>	13	<i>in the beginning,</i>	6
	<i>in the beginning of the</i>	2	<i>at the beginning of the</i>	1
	<i>in the beginning of this</i>	3	<i>at the beginning of this</i>	1
	<i>in the beginning of a</i>	2	<i>at the beginning of a</i>	1
	end	<i>At the end,</i>	24	<i>in the end,</i>
	<i>in the end of the</i>	2	<i>at the end of the</i>	7
	<i>in the end of this</i>	2	<i>at the end of this</i>	0
	<i>in the end of each</i>	0	<i>at the end of each</i>	2
	<i>in the end of a</i>	0	<i>at the end of a</i>	1

half	<i>more than a half</i>	0	more than half	2
	<i>less than a half</i>	1	less than half	0
	<i>over a half</i>	0	over half	0
	<i>almost a half</i>	0	almost half	0
	<i>nearly half</i>	0	nearly half	0
	<i>only a half</i>	0	only half	0
	<i>the half of the total</i>	1	half of the total	0
effect/ affect	<i>the half of the world</i>	1	half of the world	1
	<i>effect the behavior</i>	1	affect the behavior	0
	<i>effect the outcome</i>	0	affect the outcome	0
	<i>adversely effected</i>	0	adversely affected	0
	<i>directly effected</i>	1	directly affected	0
	<i>significantly effected</i>	0	significantly affected	0
	less/ fewer	<i>less people</i>	0	fewer people
<i>less resources</i>		0	fewer resources	0
<i>less hours</i>		3	fewer hours	0
<i>less differences</i>		0	fewer differences	0
<i>less options</i>		0	fewer options	0
a bit/ rather	<i>a bit different</i>	1	rather different	0
	<i>a bit small</i>	1	rather small	0
	<i>a bit complex</i>	0	rather complex	0
	<i>a bit similar</i>	1	somewhat different	0
	<i>a bit misleading</i>	0	somewhat misleading	0
	<i>a bit surprising</i>	1	somewhat surprising	0
a lot/much	<i>a lot more</i>	0	much more	55
	<i>a lot larger</i>	0	much larger	0
	<i>a lot higher</i>	1	much higher	0
	<i>a lot less</i>	0	much less	0
	<i>a lot lower</i>	0	much lower	1
	<i>a lot of research</i>	1	much research	1
Same	<i>the same than the</i>	0	the same as the	1
	<i>the same than that</i>	0	the same as that	0
	<i>the same than in</i>	0	the same as in	0
accept/ agree	<i>accept to participate</i>	0	agree to participate	0
	<i>accept to take part</i>	0	agree to take part	0
	<i>accept to pay</i>	0	agree to pay	0
reach/ arrive	<i>arrive to a conclusion</i>	0	arrive at a conclusion	0
	<i>arrive to a decision</i>	0	arrive at a decision	0
	<i>reach a conclusion</i>	1	draw a conclusion	1
Do	<i>do research (es)</i>	2	conduct research	0
	<i>do projects</i>	0	undertake projects	0
Make	<i>make them to feel</i>	0	make it feel	0
	<i>make it to appear</i>	0	make it appear	0
	<i>make it to seem</i>	0	make it seem	0
solution	<i>solution of the problem</i>	0	solution to the problem	2
	<i>solution of the</i>	0	solution to the	4
	<i>solution of this</i>	1	solution to this	1
recommend	<i>recommend to people</i>	0	recommend people	0
	<i>recommend to them</i>	0	recommend them	0
a lot/ many	<i>a lot of cases</i>	0	many cases	1
	<i>a lot of different</i>	1	many different	9
Provide	<i>provide us a</i>	1	provide us with a	1
	<i>provides them the</i>	3	provides them with the	0
	<i>provides it more</i>	0	provide it with more	0
regarding	<i>regarding to the</i>	2	regarding the	3
	<i>regarding to their</i>	0	regarding their	0
	<i>regarding to a</i>	0	regarding a	0
	<i>regarding to how</i>	0	regarding how	0
	<i>regarding to what</i>	0	regarding what	0
	<i>regarding to its</i>	0	regarding its	0
	<i>regarding to whether</i>	0	regarding whether	0
knowledge	<i>knowledge in the</i>	4	knowledge of the	2
	<i>knowledge in a</i>	1	knowledge of a	1
	<i>knowledge in how</i>	0	knowledge of how	0
	<i>knowledge on the field of</i>	0	knowledge in the field of	1
	<i>knowledge on this</i>	3	knowledge of this	2
	<i>knowledge on what</i>	0	knowledge of what	1
economical	<i>social and economical</i>	2	social and economic	0
	<i>economical growth</i>	0	economic growth	0
	<i>economical development</i>	0	economic development	0

### **Öneriler**

Makalede değinilen sorunlar için yazma desteği normalde çok yeterli değildir. Bu yüzden bilim insanlarının kendilerini özerk ve yetkin hale getirmeleri gerekmektedir. Bu bölümde, yazarların başvurabilecekleri ve bir editör olmaksızın kendi yazılarını geliştirebilmek için kullanabilecekleri birtakım kaynaklardan söz edilecektir.

Bu çalışmada öne çıkan bağlaçlara ilişkin sorunlarda sözlük ve dilbilgisi kitaplarının genellikle yabancı dil konuşuru yazarlarının dilsel sorunları çözmek için anında destek alabilecekleri tek kaynak olduğu bilinir. Bu çalışma gibi, anadili ve öğrenen derlemi tabanlı karşılaştırma çalışmaları, öğrenenlerin en büyük desteği sayılabilecek sözlük ve dilbilgisi kitaplarını da çok etkin hale getirmiştir. Macmillan Dictionary for Advanced Learners (Rundell, 2007), akademik İngilizce değişkesinde yazma ihtiyacına yönelik hazırlanmış önemli kaynaklardan biri sayılabilecek bir sözlüktür ve öğrenenlerin akademik dil zorluklarını öğrenen derlemi temelli irdeleyen yazma bölümlerine sahiptir. Bu yazma bölümlerinde akademik yazma alanında sıklıkla karşılaşılan sorunlarla ilgili sözcük ve tümce bağlamında uyarılar mevcuttur.

Makalede değinilen özellikle sözcük seçimi ve değişkelerle ilgili sorunlara ilişkin derlemlerdeki bağlamlı dizinlerin ve belirli sözcük ve sözcük öbeği desteği sunan internet sitelerinden faydalanılabilir. Bu siteler, yabancı dil konuşuru yazarları etkili sorun çözme araçları ile donatılabilir ve onların daha özerk yazarlar haline gelmelerine yardımcı olabilir. Bu yazıda ortaya çıkan dört ana sorun alanı için referans kabul edilebilecek ücretsiz ve büyük derlemlerdeki (COCA, BNC, IWEB, vb.) bağlamlı dizelerin bilim insanlarının karşılaşılan soruna ilişkin incelenmesi bu sorunların çözümüne büyük ölçüde katkıda bulunacaktır. Bu derlem dizelerinin kullanımı ilk aşamada zor görünse de bunların kullanım talimatlarına internette ulaşmak oldukça kolaydır. Dijital okur yazarlığın ve bu konudaki yetkinliğin, özellikle Covid sonrası yeni çağın en büyük gereksinimlerinden olduğu düşünülürse, yabancı dil konuşuru yazarların sadece akademik bir bilim dalında dil ve alan yetkinliği değil aynı zamanda dijital bir yetkinlik de geliştirmeleri zorunluluğunu görmek işten bile değildir. Dolayısıyla, derlem dizelerini gözlemlemek de bu çağın akademik gereksinimlerinden, diye düşünmek gerekir.

Bu çalışmadan ve alan taramasından çıkan sonuca göre en büyük zorluk alanlarından biri sözcük ve sözcük eşlenikleri konusundaki sorunlardır. Özellikle eşdizimliliklerde karşılaşılabilecek sorunları çözmek için tasarlanmış elektronik kaynaklar içinde ColloCaid (2021) sözlükbilimsel veri tabanı üzerinde durulmaya değerdir. Bu veri tabanında genel akademik İngilizcede disiplinler arası kullanılan temel eşdizimler ele alınmaktadır ki, bunlar yazarların karşılaştıkları akademik eşdizimlilik sorunlarını aşabilmelerine çok yardımcı olur. Frankenberg-Garcia ve diğerlerinin (2019) da detaylandırdığı gibi, iyi bilinen akademik sözcük listesinden üçüne [Akademik Anahtar Kelime Listesi (Paquot, 2010), Akademik Eşdizim Listesi (Ackermann & Chen, 2013), Akademik Sözcük Eşdizim Listesi (Durant, 2016)] dayandırılarak hazırlanan bu veri tabanı genel akademik disiplinler içinde yer alan isim, fiil ve sıfat baş sözcüklerinden yararlanmaktadır. Kullanımı diğer derlem veri tabanlarının kullanımına göre çok daha basit olan bu veri tabanında sadece yazarın sorunlu bulunduğu yazı kısmını sisteme yüklemesi sonucu yazarın kullanabileceği eşdizimlilik seçenekleri sunulmaktadır. Bu listeler içinden yazarlar, en uygun söyleyişleri dikkatle ve kendilerine en yararlı olacak şekilde tarayabilirler. Ama bu önerilen eşdizimliliklerin yazının bağlamı içinde ne denli uygun olduğunu düşünmek yine yazara düşen bir sorumluluktur.

Alanyazında da belirtildiği gibi öğrenenlerin en temel sıkıntısı dili sözcük öbeği olarak değil daha güvenli buldukları için yan cümlecik olarak kullanmalarıdır (Ortega, 2003; Lu, 2011; Kyle&Crossley, 2018). SuvarnaRagini (2019) bu anlamda bilim insanlarına yardımcı olabilecek derlem tabanlı web araçlarının bir listesini sunar. Bu araçlardan özellikle Frazee.it veri tabanı bilim insanlarına

söz dizini ve sözcüksel demetler bağlamında yardımcı olabilecek ve yazmaya ilişkin özgüvenlerini arttıracak kullanımı kolay bir ara yüz sağlar. Frazee.it gazete derlemine dayalı olsa da öğrenenler bu veri tabanında zamanları, tümcelerin türünü (biçim, söylem, yapı) veya tümcenin başına ve sonuna uyumlu dizeleri, deyimse fiilleri ve deyimse ifadeleri, sözcük öbeğinin kullanımını coğrafi konum olarak (İngiliz veya Amerikan) görebilir ve böylece çok özellikli aramalar yapabilirler.

Öğrenme ve öğretme bağamlarının hepsinde devrim yaratan dijital araçlar, geniş bir seçenekler yelpazesi ile artık ekonomik ve kullanıcı dostu ara yüzler sayesinde öğrenme süreçlerini daha etkin hale getirmiştir. Bilim insanlarının da bu araçlardan mümkün olduğunca fazla faydalanmaları onların akademik dil kullanımı alanında daha özerk bir tutum geliştirmelerine yardımcı olacaktır.

## SONUÇ

Akademik yazma alanında bir metinde içerik ve fikir geliştirmenin süreç odaklı yazma pedagojisi ve araştırmasının etkileri altında olduğu vurgulanmaktadır. Ne var ki, yazılı biçimdeki doğruluk ve uygunluğa profesyonel ve akademik dünyada hala büyük önem verilir. Bu da dergi editörleri ve hakemlerinin, akademisyenlerin makaleleri konusundaki değerlendirmelerini büyük ölçüde etkiler. Yabancı dil konuşuru yazarlar, ileri düzeylerde bile doğru ve uygun sözcük bilgisi ve dilbilgisi kullanımı konusunda zorluk çekerler ve bu da akademik alanda akıcılıklarını ve iletmek istedikleri mesajı erozyona uğratarak dahil olmak istedikleri disipline özel dilce topluluğuna kabul edilmelerini zorlaştırır.

Bu araştırma yazısında, akademik İngilizce kullanımına ilişkin üç temel zorluk alanı esas alınıp (sözcük ve dilbilgisi örüntüsü, edim bilgisi, söylem kalıpları) bu alanlara ilişkin alanyazında mevcut araştırma yazıları ve derlem verilerinden hareketle akademik yazmaya ilişkin bazı dilsel özelliklerin sorunlu kullanımları incelenmiştir. Bu sorunlar, bazı dil öğelerinin aşırı kullanımı (ör. on the other hand, determine) veya az kullanımı (ör. presumably) ya da hiç kullanılmaması (ör. the extent to which), bazı sözbilim öğelerinin yanlış kullanımı (ör. by the help of) ve imla hataları (ör. therefore zarf bağlacının noktalamasında hatalar), sözcüklerin hatalı dizilimi (ör. at the beginning, at the end, make a research) ve Türkçeye özgü sözcük kalıplarının İngilizceye aktarılması (ör. it was determined that) sonucu İngilizcede doğal karşılanmayan ifadeler elde edilmesi olarak belirlenmiştir. Türk akademisyenler, ileri seviyede bile belirtilen dört temel alanda hala sıkıntılar çektiklerinden bu bulgularla Türk bilim insanlarının yazılarını daha iyi hale getirebilmelerine yardımcı olmak hedeflenmiştir. Dolayısıyla, öneriler kısmında, yazarların, kendi yazılarını tümce ve sözcük öbeği bağlamında özerk olarak geliştirebilecekleri birtakım web tabanlı tanıtılmıştır.

## SUMMARY

The insights obtained from the study of the learner corpus have great potential in improving English for academic purposes (EAP) (Granger, 2009). L2 scholars, novice Turkish authors as being one, writing in the academic register may have been challenged by the idiosyncratic way of EAP. There is a great need for resources that exemplify the types of misuses and the language elements that tended to be used insufficiently or excessively by novices. However, except for the limited studies, no concrete pedagogical practices based on learner corpus data have been presented so far for novice L2 Turkish scholars. Based on the need in this field, this study aims to identify the challenges novice L2 Turkish academics face in EAP based on the literature and examine these markers based on a learner corpus, TICKLE. Examples of common uses of these structures are presented as a result of comparisons with the native language corpus, COCA. Although the language competencies of Turkish authors are not the same as language learners, they still share some common interlingual challenges. That is the reason why the data come from a Turkish learner corpus, TICKLE. Linguistic difficulties learners experience when writing academic articles were grouped under four main

49\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış* headings. These four main areas are (1) excessive use of some linguistic features or little or no use of typical linguistic features of EAP, (2) misuse of some syntactic elements and punctuation errors, (3) incorrect use and sequencing of words, and (4) using unidiomatic phraseologies because of transferring the word patterns specific to Turkish to English.

Under the title of frequency-related problems, excessive use of some lexical bundles '*on the other hand,*' '*for instance,*' and verbs like '*determine*' and '*reveal,*' and the infrequent use of '*the extent to which*' have been highlighted through the frequencies from TICKLE and COCA. Turkish authors are advised to increase their awareness about these unidiomatic phrases and adopt alternative expressions more suitable to English phraseology.

In the section on register-related issues, particularly striking is the tendency of learners to use expressions that are more common in spoken language than in writing. In contrast, some essential adverbs in academic writing, such as '*apparently,*' '*probably,*' '*presumably,*' are less common in the texts of L2 writers. TICKLE data showed the excessive use of some adverbs in spoken register such as '*of course,*' '*maybe,*' '*really,*' but no use of frequent adverbs in the academic register such as '*absolutely,*' '*apparently,*' '*possibly*' and '*presumably.*' It is stated in the literature that Turkish writers avoid adverbs and expressions that show assertive stance due to conventions in Turkish academic writing. Yet, Turkish L2 authors should use some stance adverbs appropriate to the academic register such as '*arguably,*' '*controversially,*' '*figuratively,*' and '*roughly*' to adopt an authorial voice.

Concerning the problems about the use of conjunctions, some semantic misuses, positionality issues, and punctuation mistakes are conspicuous. More specifically, '*however*' is frequently used at the beginning of a sentence, and '*though*' is used at the end of a sentence in the learner corpus, unlike the native language corpus. '*On the contrary*' is often confused with '*on the other hand,*' which is commonly caused by a negative transfer from the mother tongue. Turkish learners also use it like '*on the other hand*' or '*by contrast*' to describe

differences. '*Therefore*' is overused in TICKLE, and frequently the punctuations were misplaced and wrong. The use of '*thus*' is limited to express causative relationships rather than its appositional and summative functions.

Finally, word choice appears to be a major hurdle for Turkish writers. Wrong word choice conveys a different meaning than the author intended. Specifically, '*in conclusion*' vs. '*as a conclusion*' and '*by the help of*' vs. '*through the use of*' have been exemplified about this issue. Additionally, some collocation problems in the academic register were highlighted through the database, *Collocaid*. It is noted that to overcome the word choice problems, novice authors should inform themselves about the frequent uses of the collocations and lexical items.

In the implementations part of the article, some websites have been introduced concerning the four main problem areas reported in the results and discussion section. These websites are *Collocaid*, *Fraze.it*, *COCA*, *BNC*, and the like. *Macmillan Dictionary for Advanced Learners* (Rundell, 2007) is a dictionary that is also recommended as one of the important resources that examine learners' academic language difficulties based on the learner corpus.

Even advanced L2 Turkish academics still have difficulties in EAP like learners. Four main difficulty areas, therefore, have been explored in this study. These findings are aimed to help novice Turkish scholars improve their writing autonomously.

---

**Makale Bilgileri**

---

<b><i>Etik Kurul Kararı:</i></b>	Etik Kurul Kararından muaftır.
<b><i>Katılımcı Rızası:</i></b>	Katılımcı yok.
<b><i>Mali Destek:</i></b>	Çalışma için herhangi bir kurum ve projeden mali destek alınmamıştır.
<b><i>Çıkar Çatışması:</i></b>	Çalışmada kişiler ve kurumlar arası çıkar çatışması bulunmamaktadır.
<b><i>Telif Hakları:</i></b>	Telif hakkına sebep olacak bir materyal kullanılmamıştır.

---

**Article Information**

---

<b><i>Ethics Committee Approval:</i></b>	Exempt from the Ethics Committee Decision.
<b><i>Informed Consent:</i></b>	No participant.
<b><i>Financial Support:</i></b>	No financial support from any institution or project.
<b><i>Conflict of Interest:</i></b>	No conflict of interest.
<b><i>Copyrights:</i></b>	No material subject to copyright is included.

SEEHARD

**KAYNAKÇA**

- Abasi, A. R. (2012). The pedagogical value of intercultural rhetoric: A report from a Persian-as-a-foreign-language classroom. *Journal of Second Language Writing, 21*, 195-220. <https://doi.org/doi:10.1016/j.jslw.2012.05.010>
- Ackermann, & Chen, Y.-H. (2013). Developing the Academic Collocation List (ACL) – A corpus-driven and expert-judged approach. *Journal of English for Academic Purposes, 12*(4), 235–247. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2013.08.002>
- Adel, A., & Erman, B. (2012). Recurrent word combinations in academic writing by native and non-native speakers of English: A lexical bundles approach. *English for Specific Purposes, 31*(2), 81-92.
- Altenberg, B., & Tapper, M. (1998). The use of adverbial connectors in advanced Swedish learners' written English. İçinde S. Granger (Ed.), *Learner English on Computer* (pp. 80-93). Addison-Wesley, Longman.
- Altun, H. (2021) The Comparison of 'Evaluative That Clauses' in Novice and Expert Writers' Abstracts. *Dil Araştırmaları, 15*(28).
- Altun-Evci, H. (2014). *English as an International Language: International English Teachers' Perceptions*. LAP LAMBERT Academic Publishing.
- Ammon, U. (2001). *The dominance of English as a language of science: Effects on other languages and language communities*. Mouton de Gruyter.
- Arik, B. T., & Arik, E. (2017). "Second Language Writing" Publications in Web of Science: A Bibliometric Analysis. *Publications, 5*(4). <https://www.mdpi.com/2304-6775/5/1/4#cite>
- Bal Gezeğin, B. (2019). Lexical bundles in published research articles: A corpus-based study. *The Journal of Language and Linguistic Studies, 15*(2), 520-534. <https://doi.org/10.17263/jlls.586188>
- Belcher, D. D. (2007). Seeking acceptance in an English-only research world. *Journal of Second Language Writing, 16*(1), 1-22. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.jslw.2006.12.001>
- Benfield, J. R., & Howard, K. M. (2000). The language of science☆. *European Journal of Cardio-Thoracic Surgery, 18*(6), 642-648. [https://doi.org/10.1016/s1010-7940\(00\)00595-9](https://doi.org/10.1016/s1010-7940(00)00595-9)
- Biber, D., & Conrad, S. (1999). Lexical Bundles in Conversations and Academic Prose. İçinde H. Hasselgard & S. Oksefjell (Eds.), *Out of corpora: Studies in honour of Stig Johansson*. Rodopi.
- Biber, D., & Gray, B. (2011). Grammatical change in the noun phrase: the influence of written language use. *English Language and Linguistics, 15*(2), 223-250. <https://doi.org/10.1017/S1360674311000025>
- Biber, D., & Gray, B. (2016). *Grammatical complexity in academic English: Linguistic change in writing*. Cambridge University Press.
- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. (2004). If you look at ...: Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied Linguistics, 25*, 371–405.
- Biber, D., Johansson, S., & Conrad, S. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Longman.
- Biber, D., Johansson, S., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Longman.
- Bitchener, J., & Basturkmen, H. (2006). Perceptions of the difficulties of postgraduate L2 thesis students writing the discussion section. *Journal of English for Academic Purposes, 5*(1), 4-18. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2005.10.002>
- Buckingham, L. (2014). Building a Career in English: Users of English as an Additional Language in Academia in the Arabian Gulf. *TESOL Quarterly, 48*(1), 6-33. <https://doi.org/10.1002/tesq.124>

- Can, C. (2009). İkinci dil edinimi çalışmalarında bilgisayar destekli bir Türk öğrenici İngilizcesi derlemi: ICLE'nin bir altderlemi olarak TICLE. *Dil Dergisi*, 144(Nisan-Mayıs-Haziran).
- Can, C., & Yuvayapan, F. (2018). Stance-taking through metadiscourse in doctoral dissertations 1. *International Journal of Languages' Education and Teaching. International Journal of Languages' Education and Teaching*, 6(1), 128-142.
- Canagarajah, S. (1996). Nondiscursive" requirements in academic publishing, material resources of periphery scholars, and the politics of knowledge production. *Written Communication*, 13(4), 435-472.
- Canagarajah, S. (2002). Multilingual writers and the academic community: towards a critical relationship. *Journal of English for academic purposes*, 1(1), 29-44. [https://doi.org/https://doi.org/10.1016/S1475-1585\(02\)00007-3](https://doi.org/https://doi.org/10.1016/S1475-1585(02)00007-3)
- Canagarajah, S. (2003). A somewhat legitimate and very peripheral participation. İçinde C. P. Casanave & S. Vandrick (Eds.), *Writing for scholarly publication: Behind the scenes in language education* (pp. 233-248). Lawrence.
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.
- Canagarajah, S. (2014). Local knowledge when ranking journals: Reproductive effects and resistant possibilities. *Education Policy Analysis Archives*, 22(28), 1-23. <https://doi.org/https://doi.org/10.14507/epaa.v22n28.2014>
- Cargill, M., & O'Connor, P. (2006). Developing Chinese scientists' skills for publishing in English: Evaluating collaborating-colleague workshops based on genre analysis. *Journal of English for Academic Purposes*, 5(3), 207-221. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.jeap.2006.07.002>
- Casanave, C. P., & Vandrick, S. (2003). *Writing for scholarly publication: Behind the scenes in scholarly publication*. Lawrence Erlbaum.
- Charles, M. (2011). Adverbials of result: Phraseology and functions in the Problem–Solution pattern. *Journal of English for Academic Purposes*, 10(1), 47-60. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2011.01.002>
- Chen, Y., & Baker, P. (2010). Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing. *Language Learning & Technology*, 14(2), 30-49.
- ColloCaid. (2021). *Academic Collocation Errors and Other Problems Database* <http://www.collocaid.uk/2021/01/26/academic-collocation-errors-and-other-problems-database-released/>
- Conklin, K., & Schmitt, N. (2012). The Processing of Formulaic Language. *Annual review of applied linguistics*, 32, 45-61. <https://doi.org/10.1017/S0267190512000074>
- Cortes, V. (2002). Lexical bundles in Freshman composition. İçinde R. Reppen, S. M. Fitzmaurice, & D. Biber (Eds.), *Using corpora to explore linguistic variation* (pp. 131-145). Benjamins.
- Cortes, V. (2004). Lexical bundles in published and student disciplinary writing: Examples from history and biology. *English for Specific Purposes*, 23, 397-423.
- Cortes, V. (2008). A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish. *Corpora*, 3, 43-57.
- Crewe, W. J. (1990). The illogic of logical connectives. *ELT Journal*, 44(4), 316-325.
- Curry, M. J., & Lillis, T. M. (2010). Multilingual scholars and the imperative to publish in English: Negotiating interests, demands, and rewards. *TESOL Quarterly*, 38, 663-688.
- Çakır, H. (2016). Native and non-native writers' use of stance adverbs in English research article abstracts *Open Journal of Modern Linguistics*, 6(2), 85–96. doi:<http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2016.62008>



- 53 \_\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış*
- Davies, M. (2008). *The Corpus of Contemporary American English: 520 million words, 1990-present*. <http://corpus.byu.edu/coca/>.
- Durrant, P., & Schmitt, N. (2009). To what extent do native and non-native writers make use of collocations? *IRAL*, 47, 157-177.
- Egan, T. L., & Dirdal, H. (Eds.). (2017). *Cross-linguistic correspondences: From lexis to genre*. John Benjamins Publishing Company.
- Ellis, N. C. (2002). Reflections on frequency effects in language processing. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 297-339.
- Englander, K., & Lopez Bonilla, G. (2011). Acknowledging or denying membership: Reviewers' responses to non-Anglophone scientists' manuscripts. *Discourse Studies*, 13, 395-416. <https://doi.org/doi:10.1177/1461445611403261>
- Fazel, I. (2019). Writing for Publication as a Native Speaker: The Experiences of Two Anglophone Novice Scholars. İçinde Pejman Habibie & K. Hyland (Eds.), *Novice writers and Scholarly Publication: Authors, Mentors, Gatekeepers*. Palgrave Macmillan.
- Flowerdew, J. (2001). Attitudes of Journal Editors to Nonnative Speaker Contributions. *TESOL Quarterly*, 35(1), 121-150. <https://doi.org/10.2307/3587862>
- Flowerdew, L. (1998). Integrating expert and interlanguage computer corpora findings on causality: Discoveries for teachers and students. *ESP Journal*, 17(4), 329-345.
- Flowerdew, L. (2001). The exploitation of small learner corpora in EAP materials design. İçinde M. Ghadessy & R. Roseberry (Eds.), *Small corpus studies and ELT* (pp. 363-379). Amsterdam: Benjamins.
- Flowerdew, L. (2002). Corpus-based analyses in EAP. İçinde J. Flowerdew (Ed.), *Academic discourse* (pp. 95-114). Harlow: Longman.
- Frankenberg-Garcia, A., Lew, R., Roberts, J. C., Rees, G. P., & Sharma, N. (2019). Developing a writing assistant to help EAP writers with collocations in real time. *ReCALL (Cambridge, England)*, 31(1), 23-39. <https://doi.org/10.1017/S0958344018000150>
- Gardner, S., & Han, C. (2018). Transitions of Contrast in Chinese and English University Student Writing. *Educational sciences: Theory & practice*, 18(4), 861-882. <https://doi.org/10.12738/estp.2018.4.0067>
- Gilquin, G. (2000/2001). The integrated contrastive model. Spicing up your data. *Languages in Contrast*, 3(1), 95-123.
- Gilquin, G., Granger, S., & Paquot, M. (2007). Writing sections. İçinde M. Rundell (Ed.), *Macmillan English dictionary for advanced learners* (2nd ed., pp. IW1-IW29). Macmillan Education.
- Granger, S. (1996). From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. İçinde K. Aijmer, B. Altenberg, & M. Johansson (Eds.), *Languages in contrast. Text-based cross-linguistic studies. Lund Studies in English* (Vol. 88, pp. 37-51). Lund University Press.
- Granger, S. (2008). Learner Corpora in Foreign Language Education. İçinde N. Van Deusen-Scholl & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education* (2 ed., Vol. 4, pp. 337-351). Springer.
- Granger, S. (2009). The Contribution of Learner Corpora to Second Language Acquisition and Foreign language Teaching. İçinde K. Aijmer (Ed.), *Corpora and Language Teaching* (pp. 13-32). John Benjamins Publishing Company.

- Granger, S., & Tyson, S. (1996). Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English. *World Englishes*, 15(1), 17-27. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.1996.tb00089.x>
- Güngör, F., & Uysal, H. H. (2020). Lexical bundle use and crosslinguistic influence in academic texts. *Lingua*, 242, 102859. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102859>
- Hasselgren, A. (1994). Lexical teddy bears and advanced learners: A study into the ways Norwegian students cope with English vocabulary. *International Journal of Applied Linguistics*, 4(2), 237-258.
- He, Z. (2020). Cohesion in Academic Writing: A Comparison of Essays in English Written by L1 and L2 University Students [Article]. *Theory & Practice in Language Studies*, 10(7), 761-770. <https://doi.org/10.17507/tpls.1007.06>
- Hoey, M. (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford University Press.
- Hoey, M. (2005). *Lexical priming: A new theory of words and language*. Routledge.
- Hyland, K. (2002). Activity and evaluation: reporting practices in academic writing. İçinde J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse*. (pp. 115-130). Routledge.
- Hyland, K. (2007). *Disciplinary discourses*. University of Michigan Press.
- Hyland, K. (2008a). Academic clusters: Text patterning in published and postgraduate writing. *International journal of applied linguistics*, 18, 41-62.
- Hyland, K. (2008b). As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for Specific Purposes*(27), 4-21.
- Hyland, K. (2009). English for Professional Academic Purposes: Writing for scholarly publication. İçinde D. Belcher (Ed.), *In English for Specific Purposes in Theory and Practice* (pp. 83-105). University of Michigan Press.
- Hyland, K. (2012). Bundles in Academic Discourse. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 150-169. <https://doi.org/10.1017/S0267190512000037>
- Hyland, K. (2016). Academic publishing and the myth of linguistic injustice. *Journal of Second Language Writing*, 31, 58-69. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.jslw.2016.01.005>
- Hyland, K. (2017). Metadiscourse: What is it and where is it going? *Journal of Pragmatics*, 113, 16-29. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.007>
- Hyland, K., & Pejman, H. (Eds.). (2019). *Novice writers and scholarly publication : Authors, mentors, gatekeepers*. Palgrave Macmillan.
- Jones, S., & Sinclair, J. M. (1974). English lexical collocations. A study in computational linguistics. *Cahiers de lexicologie*, 24, 15-61.
- Jordan, R. R. (1990). *Academic Writing Course* (2 ed.). Longman.
- Kachru, B. B. (1982). *The other tongue. English across cultures*. University of Illinois Press.
- Kyle, K., & Crossley, S. (2018). Measuring syntactic complexity in l2 writing using fine-grained clausal and phrasal indices. *The Modern Language Journal (Boulder, Colo.)*, 102(2), 333-349. <https://doi.org/10.1111/modl.12468>
- Lake, J. (2004). Using 'on the contrary': The conceptual problems for EAP students. *ELT Journal*, 58(2), 137-144.
- Laufer, B., & Waldman, T. (2011). Verb-Noun Collocations in Second Language Writing: A Corpus Analysis of Learners' English. *Language Learning*, 61(2), 647-672. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2010.00621.x>

- 55 \_\_\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış*  
Lillis, T., & Curry, M. (2010). *Academic Writing in a Global Contexts: The Politics and Practices of Publishing in English*. Routledge.
- Liu, D. (2008). Linking adverbials: An across-register corpus study and its implications. *International Journal of Corpus Linguistics*, 13(4), 491-518. <https://doi.org/10.1075/ijcl.13.4.05liu>
- Lu, X. (2011). A corpus-based evaluation of syntactic complexity measures as indices of college-level ESL writers' language development. *TESOL Quarterly*, 45(1), 36-62. <https://doi.org/10.5054/tq.2011.240859>.
- Martínez, I. (2003). Aspects of theme in the method and discussion sections of biology journal articles in English. *Journal of English for Academic Purposes*, 2(2), 103-123.
- Mauranen, A. (2009). Introduction. İçinde A. Mauranen & E. Ranta (Eds.), *English as a Lingua Franca: Studies and Findings* (pp. 1-9). Cambridge Scholars Publishing.
- Milton, J. (1998). Exploiting L1 and interlanguage corpora in the design of an electronic language learning and production environment. İçinde S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 186-198). Addison-Wesley, Longman.
- Milton, J., & Tsang, E. (1991). A corpus-based study of logical connectors in EFL students' writing: Directions for future research. İçinde R. Pemberton & E. Tsang (Eds.), *Studies in Lexis* (pp. 215-246). The Hong Kong University of Science and Technology.
- Mungra, P., & Webber, P. (2010). Peer review process in medical research publications: Language and content comments. *English for Specific Purposes*, 29(1), 43-53. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.esp.2009.07.002>
- Nesselhauf, N. (2005). *Collocations in a learner corpus*. J. Benjamins Pub. Co.
- Olsson, A., & Sheridan, V. (2012). A case study of Swedish scholars' experiences with and perceptions of the use of English in academic publishing. *Written Communication*, 29(1), 33-54. <https://doi.org/doi:10.1177/0741088311428566>
- Ortega, L. (2003). Syntactic complexity measures and their relationship to L2 proficiency: A Research synthesis of college-level L2 writing. *Applied Linguistics*, 24(4), 492-518. <https://doi.org/10.1093/applin/24.4.492>
- Öztürk, I. (2007). The textual organisation of research article introductions in applied linguistics: Variability within a single discipline. *English for Specific Purposes*, 26, 25-38.
- Öztürk, Y., & Köse, G. D. (2016). Turkish and native English academic writers?: Use of lexical bundles. *The journal of language and linguistic studies*, 12(1), 149-165.
- Paquot, M. (2008). Exemplification in learner writing: A cross-linguistic perspective. İçinde S. Granger & F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Benjamins.
- Paquot, M. (2010). *Academic vocabulary in learner writing: From extraction to analysis*. Continuum.
- Paquot, M. (2013). Lexical Bundles and L1 Transfer Effects. *International Journal of Corpus Linguistics*, 18(3), 391-417. <https://doi.org/10.1075/ijcl.18.3.06paq>
- Paquot, M. (2014). Cross-linguistic influence and formulaic language: recurrent word sequences in French learner writing. *EUROSLA Yearbook*, 14(1), 240-261.
- Paquot, M. (2015). L1 frequency in foreign language acquisition: Recurrent word combinations in French and Spanish EFL learner writing. *Second Language Research*, 33(1), 13-32. <https://doi.org/10.1177/0267658315620265>
- Paquot, M. (2017). L1 frequency in foreign language acquisition: Recurrent word combinations in French and Spanish EFL learner writing. *Second Language Research*, 33(1), 13-32. <https://doi.org/10.1177/0267658315620265>.

- Paquot, M., & Granger, S. (2012). Formulaic Language in Learner Corpora. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 130-149. <https://doi.org/10.1017/S0267190512000098>
- Pérez-Llantada, C., Plo, R., & Ferguson, G. R. (2011). "You don't say what you know, only what you can": The perceptions and practices of senior Spanish academics regarding research dissemination in English. *English for Specific Purposes*, 30, 18-30. <https://doi.org/doi:10.1016/j.esp.2010.05.001>
- Petric, B. (2005). Contrastive rhetoric in the writing classroom: A case study. *English for Specific Purposes*, 24, 213-228. <https://doi.org/doi:10.1016/j.esp.2004.09.001>
- Politzer-Ahles, S., Holliday, J. J., Girolamo, T., Spsychalska, M., & Berkson, K. H. (2016). Is linguistic injustice a myth? A response to Hyland (2016). *Journal of Second Language Writing*, 34, 3-8. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.jslw.2016.09.003>
- Rundell, M. (Ed.). (2007). *Macmillan English dictionary for advanced learners* (2 ed.). Macmillan Education.
- Rundell, M., & Granger, S. (2007). From corpora to confidence. *English Teaching Professional*, 50, 15-18.
- Sasaki, M. (2003). A scholar on the periphery: Standing firm, walking slowly. İçinde C. P. Casanave & S. Vandrick (Eds.), *Writing for scholarly publication: Behind the scenes in language education* (pp. 211-221). Lawrence Erlbaum Associates.
- Sasaki, M. (2020). Living on the periphery: Cause of despair or source of hope? İçinde L. Plonsky (Ed.), *Professional development in applied linguistics: A Guide for graduate students and early career faculty* (pp. 60-62). John Benjamins.
- Simpson-Vlach, R., & Ellis, N. C. (2010). An Academic Formulas List: New Methods in Phraseology Research. *Applied linguistics*, 31(4), 487-512. <https://doi.org/10.1093/applin/amp058>
- Strauss, P. (2017). "It's Not the Way We Use English"-Can We Resist the Native Speaker Stranglehold on Academic Publications? *Publications*, 5(4), 27. <https://www.mdpi.com/2304-6775/5/4/27#cite>
- SuvarnaRagini, C. (2019). Developing Lexical Accuracy in Communication Using Webtools. *Language in India*, 19(5), 208.
- Swales, J. M. (2004). The role of English in the research world. İçinde *Research genres: explorations and applications* (pp. 33-59). Cambridge University Press.
- Taşçı, S., & Öztürk, Y. (2021). Post-predicate that-clauses controlled by verbs in native and non-native academic writing: A corpus-based study. *Australian Journal of Linguistics*, 4(1), 18-33. doi:<https://doi.org/10.29140ajal.v4n1.486>
- Thurstun, J., & Candlin, C. (1998). Concordancing and the teaching of the vocabulary of Academic English. *English for Specific Purposes*, 17(3), 267-280.
- Tseng, Y.-C., & Liou, H.-C. (2006). The effects of online conjunction materials on college EFL students' writing. *System*, 34, 270-283.
- Uçar, S., & Yükselir, C. (2017). A Corpus-Based Study on the Use of the Logical Connector 'Thus' in the Academic Writing of Turkish EFL Learners. *English language teaching (Toronto)*, 10(2), 64. <https://doi.org/10.5539/elt.v10n2p64>
- Walková, M. (2020). Transition markers in EAP textbooks. *Journal of English for academic purposes*, 46, 100874. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2020.100874>
- Wray, A. (2013). Formulaic language. *Language teaching*, 46(3), 316-334. <https://doi.org/10.1017/S0261444813000013>
- Yoon, C. (2016). Concordancers and dictionaries as problem-solving tools for ESL academic writing. *Language Learning and Technology*, 20(1), 209-229.

57\_\_ *Türkçe Anadilli Genç Araştırmacıların Akademik İngilizce Yazma Tercihlerine Öğrenen Derlemi Güdümlü Bir Bakış*  
 Yüksel, H. G., & Kavanoz, S. (2018). Dimension of Experience: Metadiscourse in the Texts of Novice Non-Native, Novice Native and Expert Native Speaker. *Advances in language and literary studies*, 9(3), 104-112. <https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.9n.3p.104>

**EK 1. Alan Taraması için Kullanılan Dergiler ve Belirteç Sayıları**

No	Dergi Adı	İkinci Dilde Yazma	Üzerinde Çalışılan Dil	Belirtici sayısı
1.	Journal of Second Language Writing	18	İngilizce Çince Japonca Türkçe İspanyolca Farsca Macarca Brezilya Dili Portekizce Arapça	32
2.	Journal of English for Academic Purposes	16	İngilizce Türkçe Almanca Fince Rusca İsveççe	28
3.	English for Specific Purposes	14	İngilizce Türkçe	17
4.	Computer Assisted Language Learning	11	İngilizce	15
5.	Language Learning & Technology	7	İngilizce	14
6.	<i>Corpora</i>	7	İngilizce	17
7.	Assessing Writing	7	İngilizce Fince Flemenkçe	19
8.	Applied Linguistics	5	İngilizce	15
9.	The Modern Language Journal	5	İngilizce Çince Almanca	
10.	Language Acquisition	5	İngilizce Yunanca Almanca	18
11.	English Language and Linguistics	4	İngilizce	8
12.	Language Teaching Research	4	İngilizce	3
13.	Language Testing	4	İngilizce	9
14.	Studies in Second Language Learning and Teaching	4	İngilizce	12
15.	Bilingualism: Language and Cognition	3	Çince İspanyolca Arapça	12
16.	ITL - International Journal of Applied Linguistics	3	İngilizce Türkçe	3
17.	Annual Review of Applied Linguistics	3	İngilizce	2
18.	Studies in Second Language Acquisition	3	İngilizce	7
19.	International Journal of Applied Linguistics	3	İngilizce Çince Norveççe	12
20.	Language Learning	3	İngilizce	5
21.	Language Teaching	2	Polonyaca İngilizce	6
22.	TESOL Quarterly	2	İngilizce	2
23.	Lingua	2	İngilizce Türkçe	8
24.	Research in the Teaching of English	2	İngilizce	4
25.	Language	2	İngilizce	6

26.	The Journal of Language and Linguistic Studies	2	İngilizce Türkçe	5
27.	<i>IRAL</i>	2	İngilizce	3
28.	Studies in Second Language Acquisition	2	İngilizce	4
29.	Educational sciences: Theory & Practice	2	İngilizce	4
30.	English Language Teaching	2	İngilizce Türkçe	6
31.	Reading and Writing	1	İngilizce	2
32.	The Journal of Language and Linguistic Studies	1	Türkçe	18
33.	TESOL Journal	1	Çince	1
34.	Writing Systems Research	1	İngilizce	3
35.	Open Journal of Modern Linguistics	1	İngilizce Türkçe	6
36.	Australian Journal of Linguistics	1	İngilizce Türkçe	2
37.	Advances in language and literary studies	1	İngilizce Türkçe	3
38.	Language Teaching Research	1	İngilizce	4
39.	Issues in Applied Linguistics	1	İngilizce Fransızca Almanca	2
	TOPLAM	158		338